

METZ

3-21 MAI<sup>23</sup>

# PASSAGES

TRANSFESTIVAL

INTERNATIONAL PERFORMING ARTS

TRANSITALIA

VIE AU QG  
SPECTACLES RENCONTRES ATELIERS CONCERTS  
PROJECTIONS

## Passages Transfestival

**Direction artistique et général :** Benoît Bradel

**Équipe :** Louise Beauchêne, Juliette Cassez, Rébiha Djafar, Valérie Guelton, Bertrand Krill, Thibault Leblanc, Kalaiselvi Lecointe, Maèva Nimeskern, Joanie Rancier, Raphael Rodrigues Nascimento, Valentine Stoppa

### **Avec la collaboration de**

Morgane Ahrach, Loïc Depierreux, Nathalie Gasser, Raoul Gilibert, Alexandre Freminet, Aurélie Lang Régis Lezer, Vincent Menu Nicolas Mercier, Philippe Petitgenet Ian de Toffoli, Franck Ziliotto

### **Avec le précieux renfort de**

Lohann Accogli, Aude Barrère, Aurore Coturel, Grâce Dagona Akouavi Mawunyo, Mehdi Dama, Lau Elloy, Pacôme Florent, Félix Gastinel, Cléa Gatellet, Sévi-Romarc Hounkpatin, Catherine Klein, Emma Lissnyder, Clothilde Moulis, Lola Peltre, Irina Pierson, Sam Stroesser, Romane Wicker ainsi que des nombreux intermittent.e.s présent.e.s tout au long du festival.

### **Bureau de l'association**

Président : Francis Kochert  
Aline Brunwasser, Gérard Pertué, Alexia Tirelli  
Fondateur : Charles Tordjman.

Responsable de la publication : Benoît Bradel  
Coordination : Valérie Guelton  
Textes : Ian de Toffoli, Valérie Guelton & Louise Beauchêne  
Graphisme : Vincent Menu  
Imprimerie : Roto Champagne

Crédits Photos : P. 4 © Teatro La Plaza  
P. 34 © DR P. 41, 42, 45, 46 © Raoul Gilibert  
P. 48 © Méryl Bisagni

Licences L-D-22-6873 & L-D-22-6871

**Merci** à toutes les équipes artistiques, techniques, administratives, associatives, aux membres du conseil d'administration, bénévoles, ami.es, élu.es, directrices et directeurs, spectatrices et spectateurs, pour leur précieux et indispensable engagement à nos côtés tout au long de l'année et à tous nos financeurs et partenaires pour leur confiance et leur soutien particulier qui permet d'assurer cette édition spécialement contrainte dans les meilleures conditions...

**Et notamment** à Sylvie Amar, Gonçalo Amorim, Joseph André, Geoliane Arab, Florence Alibert, Philippe Brunella, Anne-Marie Carlier, Géraldine Celli, Yves Colombain, Thierry Cluzet, Julia Dehais, Virginie Demarne, Nathalie Filser, Paul-Emile Fourny, Emeline Hervé, Anne Horvath, Jean-Michel Klaine, Fanny Gonella, Giovanni Grussu, Claire Guièze, Martha Kaiser, Anne Legill, Tom Leick, Emilio Lolli, Carole Lorang, Lee Fou Messica, Regina Palucci, Jean de Pange, Chiara Parisi, Michèle Paradon, Erika Parisse, Patrick Perrin, Jean-Christophe Roelens, Christelle Sanderet de Vallone, Joseph Silesi, Nicolas Stroesser, Ambre Tirehote, Laurent Thurnherr, Maria Triacca-Sarnelli, Alexandre Vitale, Nicolas Zitoli...

**Ainsi qu'à** Théâtre en Mai - CDN de Dijon, Fitei-Festival Internacional de Teatro de Expressão Iberica à Porto, Escher Theater à Esch-sur-Alzette, Centrale Fies à Dro, Nest - CDN de Thionville, Roma Europa Festival, MC93 Bobigny...

**Grazie tanto** Filippo Andreata, Hortense Archambault, Carla Celestino, Riccardo Celentani, Marie Colin, Francesca Corona, Mauro Danesi, Emma Dante, Franck Doyen, Vincent Ehl, Lisa Gilardino, Sandrine Gironde, Béatrice Joinet, Tomasz Kireńczuk, Daria Lippi, Aurélie Martin, Federica Martucci, Loïc Millot, Muna Mussie, Marina Otero, Alexandre Roccoli, Yure Romão, Martina Ruggeri, Oreste Sacchelli, Fabrice Schmitt, Joëlle Smadja, Nicolas Vallone, Claire Verlet...

## ITALIA BELLA, MAGICA e FURIOSA !!!

**Andiamo ! À vous de jouer : le regard de Mona Lisa ? La Divine Comédie, una mozzarella di Bufala, le bel Canto, une éruption du Vésuve, l'Art de la joie, une gondole à Venise, un air de la Tosca, la rage de Pasolini, un western-spaghetti, le nez de Pinocchio, la Dolce Vita, un gelato al limone, le costume d'Arlequin, la tour de Pise, une chanson de Dalida, la nuit du Parrain, Bella Ciao, une fiat 500, Sophia Loren, une grimace de Totó, le nom de la Rose, una pizza Margherita, l'île de Lampedusa, la Papamobile, l'Arte Povera, le Tiramisú, la Chapelle Sixtine, O' sole mio, et caetera ???**

**Quasi-impossible de se souvenir du moment où l'Italie et tout ce qu'elle évoque est entrée dans notre vie pour ne plus jamais en sortir. À quel instant magique cela a commencé, nous a guidés, happés, embarqués et ravis ? Comment résister au jeu infini d'égrener quelques-unes des mille et une pistes fondatrices non pas d'un empire mais d'un véritable feu d'artifice ? !**

**Embarquez pour une nouvelle édition festive qui insufflera un air bouillonnant aux 4 coins de la ville de Metz et sa métropole. Passages Transfestival vous transportera en Italie à travers ses mythes, ses migrations et même au-delà des frontières latines via plus d'une trentaine de spectacles transdisciplinaires, rencontres, concerts, projections, ateliers... À vivre intensément !**

Depuis la nuit des temps latins, les artistes italiens sont à l'œuvre pour nous éblouir avec brio. Au 20<sup>e</sup> siècle, le théâtre italien a traversé les frontières et enchanté l'Europe, d'Eduardo de Filippo à Giovanna Marini en passant par Pier Paolo Pasolini qui a su réunir intimement théâtre, cinéma, poésie et politique. Plus récemment Romeo Castellucci, Pippo Delbono et Emma Dante ont pris la relève pour nous transporter vers le 21<sup>e</sup> siècle avec fulgurance.

Aujourd'hui, une nouvelle scène italienne disséminée à travers l'Europe émerge dans un contexte politique mouvementé et s'empare avec jubilation d'un héritage vertigineux en résistant miraculeusement à une grande perte de moyens. Ce sont ces artistes-là que nous vous invitons à découvrir en mai à Metz, au cœur de cette ancienne cité gallo-romaine, traversée depuis plus d'un siècle par plusieurs générations d'italien.nes venu.e.s travailler en Lorraine. Des artistes qui avec un artisanat singulier, une attention remarquable aux corps et aux âmes dans leur diversité, nous emportent avec grâce, transfigurent le folklore, jouent avec les frontières et les mythes pour notre plus grande joie. Venu.e.s de Palerme ou Trévise, de Bologne ou Naples, ou même de Berlin, Thionville et Bruxelles, ils irrigueront la ville, avec la complicité d'autres artistes phares venus de Beyrouth, Lima, Ljubljana, Buenos Aires et Kyiv qui tels des lucioles illumineront ce grand rassemblement transalpin.

Depuis la Rome antique, le monde tremble et s'enflamme ; en 2023, dans une ambiance générale assez critique, nous croyons plus que jamais que la place des artistes dans la cité est essentielle pour nous faire rêver et repenser demain. C'est dans ce sens qu'avec tous nos partenaires nous vous proposons avec sobriété, une édition Transitalia d'une grande richesse. Une édition où, au-delà de la parité, les artistes femmes sont au cœur du festival, une édition qui s'enflamme avec l'Olympiade culturelle et nous parle de la différence, de l'engagement, du dépassement de soi et sublime l'esprit d'équipe !

**Andiamo tutti !**

Benoît Bradel  
Directeur artistique et général  
et toute l'équipe de Passages Transfestival











PROGRAMME

AVANT PROGRAMME

AVANT PROGRAMME

AVANT PROGRAMME

# AUGURES

Mer 03 — 20h  
+ bord plateau

Espace Koltès - Metz

Durée 1h20  
Dès 15 ans  
en français  
et arabe surtitré  
5,99 à 18,99€

Coréalisation  
Passages Transfestival  
Espace Koltès-Metz

Conception, texte  
et mise en scène  
Chrystèle Khodr

Actrices  
Hanane Hajj Ali  
Randa Asmar

Lumières et direction  
technique  
Nadim Deaibes

Paysage sonore  
Nasri Sayegh  
Assistant mise en scène  
Walid Saliba

Costumes  
Good.Kill

Soutien : La Chartreuse de  
Villeneuve-lez-Avignon CNES –  
SCAC de l'Ambassade de France  
à Beyrouth – Institut Français de  
Beyrouth – Fondation Boghossian  
– Afac – Théâtre Tournesol – Koon  
Studio – Théâtre des 13 Vents  
Centre Dramatique National  
Montpellier – Zoukak Studio.

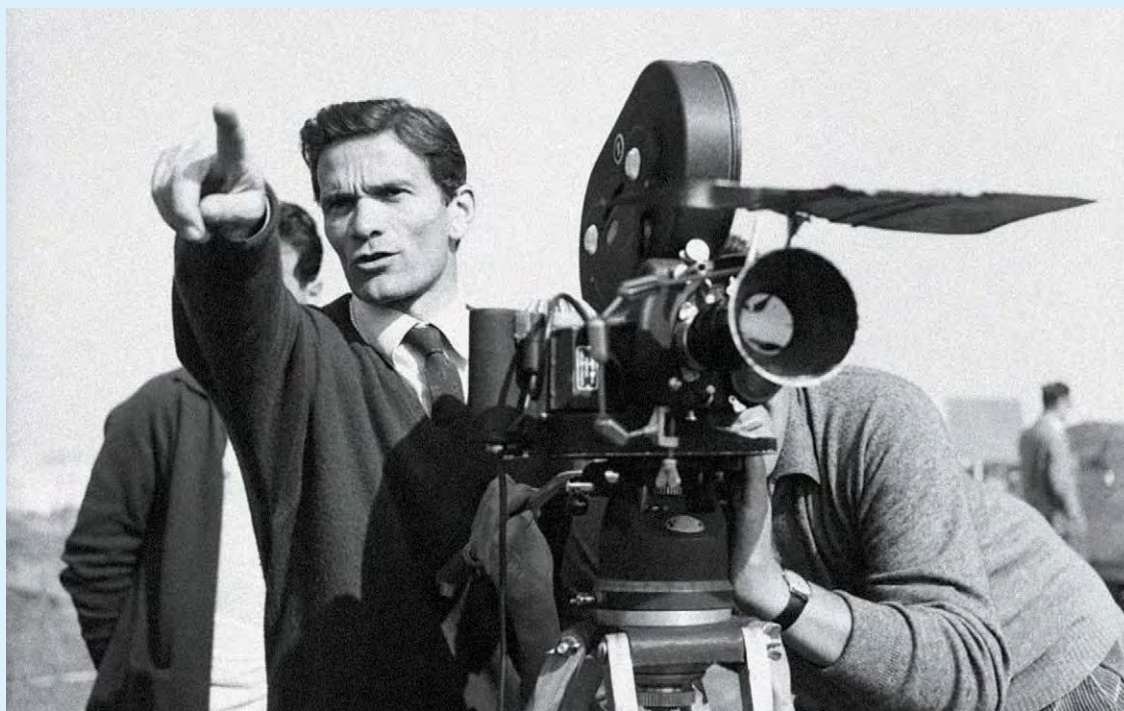
CHRYSÈLE KHODR  
[LIBANO, BEIRUT]

**Dans *Augures*, l'autrice et metteuse en scène libanaise Chrystèle Khodr revient sur le théâtre comme art de la mémoire et rend hommage à deux grandes dames du théâtre libanais.**

Sur scène, les actrices Hanane Hajj Ali et Randa Asmar retracent leur parcours théâtral depuis le moment où elles ont décidé de faire du théâtre leur métier, au début des années 80, en pleine guerre civile. Leurs témoignages reconstituent la mémoire de Beyrouth, à l'époque où la ville était fragmentée entre est et ouest. Elles redessinent, à travers leurs souvenirs personnels et professionnels, la carte des théâtres et lieux de représentation maintenant disparus.

Entre témoignage et fiction, *Augures* livre un portrait saisissant de l'activité théâtrale dans un contexte de guerre, tout en questionnant le rapport des artistes à leur métier aujourd'hui.

*In Augures, Lebanese playwright and director Chrystèle Khodr revisits theatre as an art of memory and pays tribute to two great women of Lebanese theatre.*



AVANT PROGRAMME

AVANT PROGRAMME

AVANT PROGRAMME

AVANT PRO

# PIER PAOLO PASOLINI

Jeu 04 — 19h  
Cinéma KLUB

EN PRÉSENCE DE L'ACTEUR NINETTO DAVOLI

**La Ricotta**  
(1963) - 35 min  
**Uccellacci e uccellini**  
(1966) - 1h30  
Tarif soirée : 10 €  
Petite restauration  
sur place possible

En partenariat avec  
le Forum-IRTS de Lorraine,  
Ciné Art, Cinéma Klub  
et la société Dante Alighieri

**Une soirée exceptionnelle, avec deux films rares du poète, romancier, dramaturge et cinéaste, Pier Paolo Pasolini (1922-1975) en présence de son acteur fétiche Ninetto Davoli qui évoquera sa rencontre et ses collaborations avec le réalisateur.**

Ouverture avec *La Ricotta*, l'histoire d'un film dans le film, qui mêle réflexion sur le cinéma, références picturales et transposition de la passion du Christ, sur un mode trivial autour de l'immense Orson Welles plus vrai que nature. Un film court provocateur qui vaudra à Pasolini l'un des nombreux procès et condamnations qui parsèmeront sa vie d'artiste et d'intellectuel engagé. C'est sur le tournage de *La Ricotta* que Pasolini fait une rencontre qui va profondément bouleverser sa vie : Ninetto Davoli.

Puis place à la pépite surréaliste, *Uccellacci e uccellini* qui évoque à travers des analogies ornithologiques, la crise politique interne du Parti communiste italien et du marxisme "idéocomique". Corbeaux, faucons, passereaux, conversent avec les géniaux acteurs Totò et Ninetto Davoli, interprétant tour à tour un père et son fils puis deux moines en pleine évangélisation, le tout sur une musique d'Ennio Morricone. De la comédie philosophique à la fable politique, il n'y a qu'un pas que franchit aisément Pasolini.



## Rencontre avec Ninetto Davoli

**Sam 06 mai — 11h30 accès libre QG, Salon C. Lefebvre**  
Rendez-vous au QG du Transfestival pour échanger  
avec l'acteur fétiche de Pier Paolo Pasolini.

## Ivresse poétique#5 / Pasolini avec Gaël Leveugle

**Mer 03 mai — 18h accès libre Espace Bernard-Marie Koltès - Metz**  
Pour cette ivresse poétique pasolinienne autour de *La Religione del mio tempo*,  
Gaël Leveugle invite Lionel Marchetti, Matthieu Chamagne et Louisa Cercié.

OUVERTURE  
OFFICIELLE  
DE L'ÉDITION 23  
VEN 05 - 18H QG

ARTISTE GRAND EST  
INTERNATIONALE

AVANT-PREMIÈRE

en  
famille

# LE GRAND INCONNU

Ven 05 — 18h45  
QG Transfestival  
Esplanade

Durée 20 min  
Dès 12 ans  
Sans parole  
accès libre

Danseuses en alternance  
Lucile Guin  
Justine Tourillon  
Marionnettiste  
Pascale Toniazzo  
Musicien  
Louis-Michel Marion

Avec le soutien de : la Ville de Thionville ; la Région Grand Est ; DRAC Grand Est ; le CCOUAC à Ecurey - Centre national des arts de la rue et de l'espace public ; Biliida, Metz ; l'Eurodépartement de la Moselle ; Cirk'Eole, Montigny-lès-Metz

PASCALE TONIAZZO  
CIE VIA VERDE  
[ITALIA / FRANCIA]

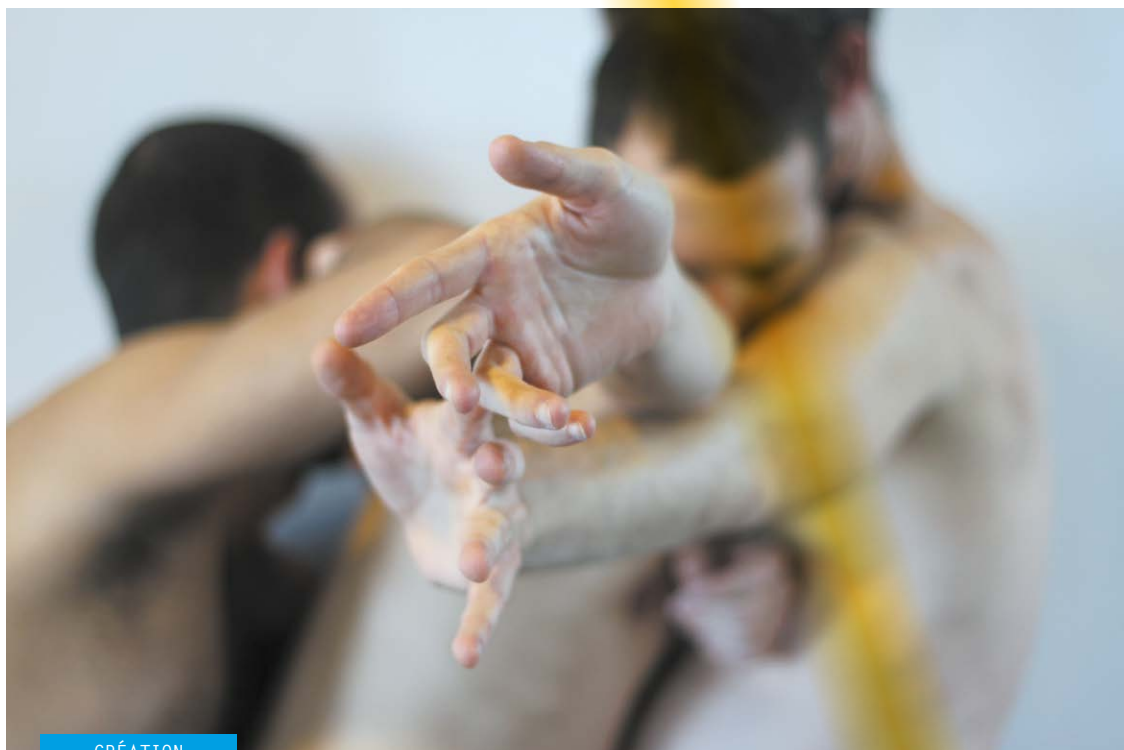
**Découvrez en avant-première la dernière création de Pascale Toniazzo et de la cie Via Verde : *Le Grand Inconnu*. Un spectacle marionnettique qui cultive le dialogue avec l'imaginaire et l'intime de chacun.**

Le son des cordes frottées d'une contrebasse emplit puissamment l'espace où apparaissent plusieurs personnages mystérieux : un homme-marionnette, une danseuse, une marionnettiste et un musicien. Chacun.e dans des trajectoires, des territoires, des corporalités différentes, à la recherche d'interactions et de liens possibles. Un chœur musical et en mouvement qui explore de nouveaux tissages, invite le public à une expérience sensible et une manipulation collective.

Le Grand Inconnu est la deuxième partie du diptyque "Vous entrez en zone de rencontre". C'est une forme sans parole pour l'espace public, qui rassemble musique live et personnages en mouvement autour d'une marionnette à fils de taille humaine.

Discover a first look of the latest creation by Pascale Toniazzo and the Via Verde company: *Le Grand Inconnu*, a puppet show that cultivates a dialogue with the imagination and intimacy of everyone.





CRÉATION  
PREMIÈRE MONDIALE

# VARIAZIONI DI GRAZIA

Ven 05 — 20h  
Opéra-Théâtre

Durée 1h  
Dès 12 ans  
15 à 32 €

Production Opéra-Théâtre  
de l'Eurométropole de Metz  
Co-production Passages  
Transfestival

Création chorégraphique  
**Silvia Gribaudi**

En collaboration avec  
**Matteo Maffesanti**  
et **Andrea Rampazzo**  
Assistant chorégraphe  
**Andrea Rampazzo**

Avec les danseurs du Ballet  
de l'Opéra-Théâtre  
Lumières  
**Luca Serafini**  
Costumes  
**Silvia Gribaudi**

SILVIA GRIBAUDI & LE BALLET  
DE L'OPÉRA-THÉÂTRE DE  
L'EUROMÉTROPOLE DE METZ  
[ITALIA, TORINO / FRANCIA]

**Nouvelle création de la chorégraphe turinoise  
Silvia Gribaudi avec le Ballet de l'Opéra-Théâtre.  
Une performance d'un humour généreux, qui  
s'interroge sur les canons de beauté.**

Avec *Variazioni di Grazia*, adaptée de sa pièce *Graces* (2019) et inspirée de l'œuvre *Les Trois Grâces* du sculpteur italien Antonio Canova, Silvia Gribaudi mène une réflexion sur le corps et sur le concept de beauté en engageant un dialogue direct avec le public. Comment regardons-nous les autres ? Comment aime-t-on et selon quels critères choisit-on les objets de ses désirs ? Qu'est-ce qui est beau et qu'est-ce que la beauté ? La pièce questionne les identités féminines et masculines et le concept de virtuosité dans la danse et la vie quotidienne, allant au-delà des clichés et des apparences. Avec chaleur, empathie et légèreté, le spectacle révèle le noyau même de notre humanité.

A new creation by  
the Turin-based  
choreographer  
**Silvia Gribaudi** for  
the dancers of the  
Opéra-Théâtre ballet.  
A performance with  
a generous sense  
of humour, which  
questions the canons  
of beauty.



**Autour de Silvia Gribaudi**

Sam 06 — 15h, accès libre  
QG, Salon C. Lefebvre  
Projection *Overtour*

Sam 06 — 18h & Dim 07 — 16h30  
QG, Salle de l'Esplanade  
Spectacle *R.OSA*



en  
famille

# LA DIMORA DEL LAMPO

Durée 10 min  
Dès 2 ans  
accès libre  
sur réservation

Conception  
Silvia Costa  
Son  
Lorenzo Tomio  
Dessin de l'installation  
Maroussia Vaes  
Assistance scénique  
Francesco Catterin

Co-production Uovokids 2013

SILVIA COSTA  
[ITALIA, TREVISO]

Entrez dans la « maison de l'éclair » de l'italienne Silvia Costa ! Petit.es et grand.es êtes invité.es à découvrir le secret de cette immense boîte noire et de ce qui se cache en son centre...

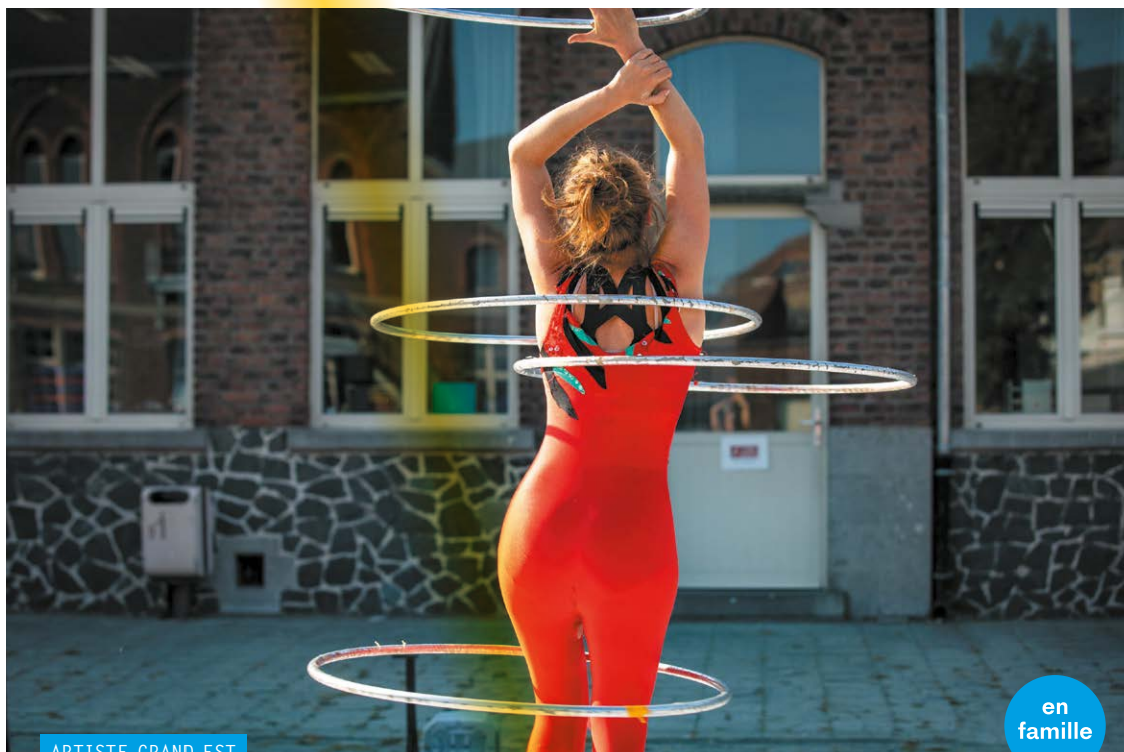
*La Dimora del lampo* est une invitation à plonger dans l'obscurité. Mais c'est justement là que Silvia Costa demande au public de bien regarder. Dans cette chambre noire, où tout est illusion et fait appel à la mémoire rétinienne immédiate et à l'imaginaire de chacun, des images surgissent alors de ce grand kaléidoscope, furtives comme des ombres, éphémères comme un rêve, brèves comme un éclair, qui dans la nuit noire illumine la terre, mais qui, avant que l'on ne puisse dire « regarde ! » s'éteint. Ici « regarder » ce n'est pas seulement avoir quelque chose devant soi, c'est une expérience complexe pour laquelle il n'existe pas de règles et où « voir » signifie être surpris, constamment.

Sam 06 + Dim 07  
Sam 13 + Dim 14  
14h > 15h + 16h > 17h  
scolaires > Ven 05 + Ven 12 – 12h > 17h

QG Transfestival  
Chapelle des Templiers

Enter the “house of lightning” by Italian artist Silvia Costa! Young and old are invited to discover the secret of this huge black box and what is hidden in its centre...





ARTISTE GRAND EST  
INTERNATIONAL

en  
famille

# CRUDA

Durée 35 min  
Dès 6 ans  
5 à 8 €

Dans le cadre du programme  
« Gardez la flamme ! »

De et avec

**Constanza Sommi**

Mise en scène

**Sara Desprez**

Regards clownesques

**Sky de Sela**

Regards ponctuels

**Benjamin Renard**

**Noémie Armbruster**

**Christine Daigle**

**Carmen Tagle**

Création lumières

**Thibault Condy**

Technique

**Thibaud Rocaboy**

**Thibault Condy**

Soutiens : Région Pays de la Loire ;  
France Relance ; Le Plongeoir /  
Pôle régional cirque Le Mans,  
UP Circus & Performing Arts,  
Latitude 50 - Pôle arts du cirque et  
de la rue, Centre Culturel Wolubilis,  
Cirque Exalté, Lézart'cirque,  
Cie Mesdemoiselles, Maison des  
Cultures St-Gilles

CONSTANZA SOMMI  
COLLECTIF A SENS UNIQUE  
[ARGENTINA]

**Cruda, c'est une plongée drôle et cruelle dans le passé d'une ancienne gymnaste. Un solo qui dégoupille quelques bombes sur les dégâts que peut causer le sport de haut niveau sur la vision du corps et de la féminité.**

Cruelle et pleine d'autodérision, la circassienne argentine Constanza Sommi nous parle de son chaos intérieur. À coup d'acrobatie et en tordant son corps dans tous les sens, elle nous avoue tout ! Elle nous raconte ses troubles alimentaires, sa passion honteuse pour la nourriture, son obsession à faire rentrer son corps dans les codes, sa façon de se martyriser pour être plus belle, plus drôle, plus fine, plus tout ! Au fond, elle aime être elle-même, hurler de rire, exhiber ses défauts, être crue, être trash et se permettre ce que l'on ne se permet jamais. Et ça la libère autant que ça nous libère !

**Sam 06 — 14h30**

**Dim 07 — 15h30**

scolaires > Ven 05 — 14h

**QG Transfestival**  
Terrasse de l'Orangerie

**Mer 10 — 14h**

**Jeu 11 — 18h30**

scolaires > Mer 10 + Ven 12 — 10h+14h

**QG Transfestival**  
Salle du Gouverneur

*Cruda is a witty and cruel dive into the past of a former gymnast. A solo that drops a few bombs on the damage that high-level sport can have on the vision of the body and femininity.*

**Édition Nomade — Eurométropole de Metz**

**Ven 31 mars — 20h accès libre / Lorry-lès-Metz, Espace Philippe de Vigneulles**

**Sam 1 avril — 15h accès libre / Poinoy-La-Chétive, salle multisport**

**Dim 2 avril — 16h accès libre / Jury, Complexe Sportif Val Saint-Pierre**

Avec le soutien de l'Eurométropole de Metz. Dans le cadre du programme « Gardez la flamme ! »





# R.OSA

10 ESERCIZI PER NUOVI VIRTUOSISMI

Sam 06 — 18h  
Dim 07 — 16h30

**QG Transfestival**  
Salle de l'Esplanade

Durée 1h20  
Dès 13 ans  
en anglais  
5 à 18 €

Dans le cadre du programme  
« Gardez la flamme ! »  
Avec le soutien de l'Onda - Office  
national de diffusion artistique

Concept, chorégraphie  
et mise en scène  
**Silvia Gribaudi**

Interprète  
**Claudia Marsicano**

Lumières  
**Leonardo Benetollo**

Costumes  
**Erica Sessa**

Conseillers artistiques  
**Antonio Rinaldi**  
**Giulia Galvan**

**Francesca Albanese**  
**Matteo Maffesanti**

Production : ZEBRA, Silvia  
Gribaudi Performing Arts and  
La Corte Ospitale Rubiera - Italia  
Coproduction : Santarcangelo  
Festival

Avec le soutien de : Qui e Ora  
Residenza Teatrale - Milan and  
Associazione Culturale Zebra  
- Venice

En collaboration avec : Armunia  
Centro di Residenze Artistiche  
Castiglioncello/Festival  
Inequilibrio, AMAT - Ass.  
Marchigiana attività teatrali, Teatro  
delle Moire/LachesiLAB - Milano  
and CSC Centro per la Scena Con-  
temporanea - Bassano del Grappa

**SILVIA GRIBAUDI**  
[ITALIA, TORINO]

**La chorégraphe italienne Silvia Gribaudi interroge le rôle social qui est attribué aux corps des femmes et vous entraîne, avec humour, dans une leçon d'aérobic endiablée !**

Sur scène, la comédienne napolitaine Claudia Marsicano livre un « one woman show » époustoufflant, inspiré de l'univers du peintre colombien Fernando Botero et de la figure de Jane Fonda des années 80. Au cours de dix exercices de virtuosité, qui jouent avec les concepts de succès et de dépassement des limites, elle invite le public à prendre part à l'action performative, pour lui permettre de changer de point de vue. *R.OSA* est une réflexion sur le regard que nous portons sur les autres ainsi que sur nos propres idées préconçues. La pièce, en mettant en scène la révolution du corps, libère une puissance poétique explosive.

The Italian choreographer Silvia Gribaudi questions the social role attributed to women's bodies and draws you into a frenzied but humorous aerobics lesson!



**Pour aller plus loin**

Sam 6 — 15h, accès libre / QG, Salon C. Lefebvre  
Projection *Overtour* de Silvia Gribaudi et Andrea Zanolli

Dim 07 — 11h30, accès libre / QG

Rencontre *Le Corps dans tous ses états* avec Claudia Marsicano et Constanza Sommi





ARTISTE GRAND EST  
INTERNATIONAL

# ABYSSES

Sam 06 — 20h  
+ bord plateau

QG Transfestival  
St-Pierre-aux-Nonnains

Durée 1h15  
Dès 15 ans  
5 à 18 €

En partenariat avec le NEST - CDN  
de Thionville-Grand Est

Traduction  
**Olivier Favier**  
Mise en scène  
**Alexandra Tobelaim**  
Composition musicale  
**Claire Vailler**  
**Olivier Mellano**  
Scénographie  
**Olivier Thomas**  
Création lumière  
**Alexandre Martre**  
Régie son et régie générale  
**Emile Wacquiez**  
Guitare et voix  
**Solal Bouloudnine**  
**Claire Vailler**

Production NEST - CDN  
de Thionville-Grand Est  
Coproduction Centre Dramatique  
National de l'Océan Indien,  
La Passerelle - Scène Nationale  
de Gap et des Alpes du Sud  
Ce texte est lauréat de l'Aide à la  
création de textes dramatiques -  
ARTCENA.

DAVIDE ENIA / ALEXANDRA TOBELAIM  
[ITALIA, PALERMO/ FRANCIA]

**Abysses ramène le théâtre à son état et à sa fonction la plus archaïque : raconter des histoires dans la simplicité du moment. Une décharge d'énergie et de courage proposée par l'écrivain italien Davide Enia et Alexandra Tobelaim.**

Avec *Abysses*, la metteuse en scène Alexandra Tobelaim souhaite être au plus près du récit et du rapport entre un acteur et des spectateurs. Un père et un fils regardent l'Histoire se dérouler sous leurs yeux, sur le rivage de Lampedusa, en Italie, dans l'immensité de la Méditerranée, où s'échouent les bateaux de fortune de ces hommes et femmes ayant quitté leur pays en quête d'un meilleur ailleurs. *Abysses* est le récit de la fragilité de la vie et des choses, où l'expérience de la douleur collective rencontre celle, intime, du rapprochement entre deux êtres. L'humanité rendue dans toute sa complexité.

*Abysses* takes theatre back to its most archaic state and function: telling stories in the simplicity of the moment. A discharge of energy and courage by Italian writer Davide Enia and Alexandra Tobelaim.

Pour aller plus loin

Mer 10 — 20h, Cinéma Klub

**Fuocoammare, par-delà Lampedusa**

De Gianfranco Rosi (2016, 1h54) / Ours d'Or Berlinale

Frontière hautement symbolique de l'Europe, Lampedusa est traversée ces 20 dernières années par des milliers de migrants en quête de liberté.





# MIDNIGHT SNACK

Sam 06 — 23h30  
 QG Transfestival  
 RDV lieu secret

Durée 40 min  
 Dès 12 ans  
 5 à 8 €

Scénographie, performance  
 Silvia Costa  
 Son  
 Claudio Rocchetti  
 Production di Xing | Raum

SILVIA COSTA / CLAUDIO ROCCHETTI  
 [ITALIA, TREVISO]

**Midnight Snack est un spectacle sensoriel qui se base sur le vertige linguistique. Cette performance fulgurante oscille entre intérieur et extérieur, jour et nuit, rêve et réalité.**

*Midnight Snack*, est une pièce de Silvia Costa et Claudio Rocchetti inspirée de l'« expérimentalisme existentiel » d'Amelia Rosselli, une figure oblique de la génération intellectuelle italienne des années 30. Amelia Rosselli était poète et traductrice et a passé sa vie à étudier la composition, la musique et l'ethnomusicologie. Sa production littéraire, très expérimentale, comprend des vers et de la prose poétique en anglais et en français, ainsi qu'en italien. Elle a transformé le vers en un problème musical, et son contenu en une impulsion psychique.

Midnight Snack is a sensory performance based on linguistic vertigo. It oscillates between inside and outside, day and night, dream and reality.





# KOUDOUR

Dim 07 — 18h30  
**QG Transfestival**  
 St-Pierre-aux-Nonnains

Durée 1h30  
 Dès 6 ans  
 5 à 18 €

Texte, chant, tambour,  
 arrangement  
**Hatice Özer**  
 Direction musicale,  
 clarinette, saxophone,  
 claviers, zurna, composition  
**Antonin-Tri Hoang**  
 Contrebasse, chant  
**Matteo Bortone**  
 Percussions, davul  
**Benjamin Colin**

**HATICE ÖZER**  
 [TURCHIA / FRANCIA]

**L'artiste franco-turque Hatice Özer, accompagnée par trois musiciens, vous invite à plonger dans la transe orientale. *Koudour* est un antidote festif pour danser et se mélanger sur fond de chants romanis, soufis et turcs.**

Koudour en romani turcique est un verbe qui signifie *mourir de désirs réprimés*. Hatice Özer rend hommage aux troubadours et fakirs d'Anatolie qui soignent les habitants de ce mal étrange que l'on nomme la crise de « koudour ». Accompagnée par les musiciens de jazz Antonin-Tri Hoang, Matteo Bortone et Benjamin Colin, elle revisite les mariages de la diaspora turque. Ensemble, ils partagent les danses et les chants traditionnels qui dérivent jusqu'à la transe et l'exaltation des passions intimes. Portés par la figure de la femme au tambour, véritable maîtresse de cérémonie, nous sommes invités à ce mariage sans mariés où nous sommes les convives

The French-Turkish artist Hatice Özer, accompanied by three musicians, invites you to immerse yourself in the oriental trance. *Koudour* is a festive antidote for dancing and mingling to Romani, Sufi and Turkish songs.



**Pour aller plus loin**  
 Sam 06 - 10h, Conservatoire Gabriel Pierné  
**Atelier Participez Au Choeur de Koudour**  
 avec Hatice Özer et ses musiciens



en  
famille

# SIMONETTA

## PROMENADE POP

Ven 12 — 18h30  
Sam 13 — 14h30 + 17h30  
**QG Transfestival**  
Rdv au Kontainer

Durée 50 min  
Dès 8 ans  
accès libre

De et avec  
**Caterina Barone**  
Mise en scène  
**Mylène Bonnet**  
Regard complice  
**Aline César**  
Musique originale  
**Mélie Fraisse**  
Costume  
**Mina Ly**  
**Alice Touvet**  
Coiffe  
**Johnny Lebigot**

Production  
Compagnie Asphalt

### CATERINA BARONE [ITALIA]

**Caterina Barone nous entraîne dans une folle promenade pop où elle incarne et raconte la vie de Simonetta Vespucci, la muse du peintre florentin Sandro Botticelli, icône dont tout le monde connaît le visage mais pas l'histoire.**

*Simonetta* nous fait voyager dans les tableaux de Botticelli comme on ouvre son album de famille. Ici l'intime se mêle à l'histoire de la Florence de la Renaissance. Dans une performance ludique et interactive, Caterina Barone passe du français à l'italien, chante des sonnets accompagnée de son ukulele, avec nombre de clins d'œil aux incontournables de la pop italienne.

Caterina Barone propose un récit très personnel de la vie de Simonetta, dont l'image est aujourd'hui détournée à des fins publicitaires, questionnant ainsi les rapports entre la beauté, l'art et le pouvoir.

**Caterina Barone takes us on a crazy pop walk in which she embodies and tells the life story of Simonetta Vespucci, the muse of the Florentine painter Sandro Botticelli, an icon whose face everyone knows but whose story is unknown.**



**Édition Nomade**

**Dim 14 mai — 15h accès libre / Scy-Chazelles, Maison de Robert Schuman**

Avec le soutien de l'Eurodépartement de la Moselle



# SONNY

Durée 40 min  
Dès 15 ans  
5 à 8 €

Dans le cadre du programme  
« Gardez la flamme ! »  
Avec le soutien de l'Onda - Office  
national de diffusion artistique

De et par

**Nataša Živković**

Performers

**Daniel Petković**

**Loup Abramovici**

Design d'espace  
et scénographie

**Lenka Đorojević**

Conception de l'éclairage  
et direction technique

**Špela Škulj**

Photographie

**Nada Žgank**

Conseil

**Teja Reba**

Production exécutive

Eva Prodan

Production

City of Women

Coproduction

Bunker – Old Power Station

Le projet est soutenu par le  
ministère de la Culture de Slovénie  
et la ville de Ljubljana, Slovénie.

## NATAŠA ŽIVKOVIĆ [SLOVENIA, LJUBLJANA]

**Une étourdissante plongée contemporaine dans la tradition des vierges sous serment. L'artiste slovène Nataša Živković condense et diffracte le réel dans une performance intense.**

*Sonny* est une recherche anthropologique à partir d'images et d'histoires des « vierges jurées ». Ces femmes des régions reculées du Monténégro, de l'Albanie, du Kosovo et de la Metohija, qui choisissent de vivre en homme, pour hériter de leur père le rôle de patriarche de la famille. Nataša Živković construit et imagine un corps qui ne cesse de se transformer et de développer son potentiel visuel de corps « hermaphrodite ».

Nataša Živković se nourrit de ces récits de vie et leur donne chair dans une performance touchante par sa radicalité. L'artiste rend hommage à l'émancipation de ces femmes, tout en questionnant le genre et le sexisme des lois séculaires traditionnelles.

**SAM 13 — 18h30 + 21h**  
+ bord plateau

**QG Transfestival**  
Salle du Gouverneur

**A stunning contemporary take on the tradition of « virgins under oath ». Slovenian artist Nataša Živković condenses and diffracts reality in an intense performance.**





CINEMA &amp; MUSIQUE

FOCUS CINEMA &amp; MUSIQUE

FOCUS CINEMA &amp; MUSIQUE

FOCUS

# DE NINO ROTA À ENNIO MORRICONE

Ven 12 — 20h

Arsenal  
Grande Salle

Durée 1h30  
+ entracte  
Dès 12 ans  
8 à 35 €

Une production  
Cité musicale-Metz

Direction  
Ernst Van Tiel

Programme  
Nino Rota  
*La Strada*, ballet suite

Andrea Guerra  
*Extraordinary Measures*

Nicola Piovani  
*La Vita è Bella*

Ennio Morricone  
*The Mission (Gabriel's Oboe)*  
*The Untouchables (Theme)*  
*Le Clan des Siciliens*  
*Chi mai*

*Cinema Paradiso (Theme / Love Theme)*  
*Once upon a time in the West (Man with a Harmonica / Theme)*

*Once upon a time in America (Deborah's Theme)*  
*The Good, the Bad and the Ugly*

ERNST VAN TIEL  
ORCHESTRE NATIONAL DE METZ GRAND EST

**Des musiques de films inoubliables à réécouter le temps d'une soirée avec les musiciens de l'Orchestre national de Metz Grand Est sous la baguette de Ernst van Tiel. À voir avec vos oreilles !**

La musique de Nino Rota appartient à Federico Fellini comme celle d'Ennio Morricone à Sergio Leone. Mais ces partitions appartiennent surtout à nous tous : que nous connaissions ou non ces films et ceux de Giuseppe Tornatore (*Cinema Paradiso*) ou Roberto Benigni (*La vita è bella*), leurs bandes originales nous trottent dans la tête. La trompette de *La Strada*, l'harmonica d'*Il était une fois dans l'Ouest*, le hautbois de Frère Gabriel dans *Mission* font partie des plus grands coups de génie de l'histoire du cinéma.

Unforgettable film music to listen to during an evening with the musicians of the Orchestre national de Metz Grand Est, under the direction of Ernst van Tiel. To be seen with your ears!



US CINEMA &amp; MUSIQUE

FOCUS CINEMA &amp; MUSIQUE

FOCUS CINEMA &amp; MUSIQUE

FO

# IL ÉTAIT UNE FOIS DANS L'OUEST

Sam 13 — 16h

Arsenal

en  
famille

Durée 1h  
dès 7 ans  
6 à 10 €

Une production  
Cité musicale-Metz

Direction  
Ernst Van Tiel

Programme  
**Ennio Morricone**  
*Il était une fois dans l'Ouest*  
*Le Bon, la Brute et le Truand*  
*Le Clan de Siciliens*  
*Chi mai*

ERNST VAN TIEL  
ORCHESTRE NATIONAL DE METZ GRAND EST

Les Italiens n'aiment pas l'expression « western spaghetti », qu'ils jugent péjorative, et préfèrent « western à l'italienne ». Elle est pourtant synonyme d'antihéros mal rasés mais si attachants, et d'un lyrisme rappelant que l'Italie est la patrie de l'opéra. Elle évoque également l'une des paires les plus géniales de l'histoire du cinéma, une paire purement « made in Rome » : le cinéaste Sergio Leone et son alter ego musical, Ennio Morricone. Un médiateur sera là pour replacer ces musiques mythiques dans leur contexte, mais elles sont si suggestives que l'imagination de tous vagabondera sans peine dans les vastes espaces du Far West.



À ne pas manquer en amont du concert

Atelier Les grandes oreilles

Sam 13 à 14h30

+ d'info sur [citemusicale-metz.fr](http://citemusicale-metz.fr)





# MISSION ROOSEVELT

Sam 13 — 11h30 + 17h

scolaire > Ven 12 — 10h + 14h30

Espace public  
RDV lieu secret

Durée 2h  
Dès 15 ans  
Limité à 25 personnes  
5 à 18 €

Dans le cadre du programme  
« Gardez la flamme ! »  
Avec le soutien de l'APF France  
handicap et Harmonie Médical  
Service

Projet  
Tony Clifton Circus  
Avec  
Diane Bonnot  
Iacopo Fulgi  
Directeur de production  
Alexis Nys  
Régie technique  
Valerio Maggi

Production Tony Clifton Circus (IT)  
/ Productions Bis (FR)  
En coproduction avec Lieux Publics  
– Centre National de Création  
(Marseille)  
Avec le soutien de SACD / Auteurs  
d'espace public,  
La Paperie – Centre National des  
Arts de la Rue à Angers, L'Atelline  
– Lieu de Fabrique Arts de la Rue  
Languedoc-Roussillon  
à Montpellier

IACOPO FULGI – CIE TONY CLIFTON CIRCUS  
[ITALIA / FRANCIA]

**Appropriiez-vous la ville d'une manière insolite et vivez une expérience unique imaginée comme une métaphore des inégalités liées à la mobilité urbaine. Une performance décapante.**

*Mission Roosevelt* est une intervention déambulatoire pour vingt complices et une ville spectatrice, imaginée par Iacopo Fulgi et le Tony Clifton Circus. Plus qu'un spectacle, c'est une expérimentation où les participant.es deviennent les acteur.rices, les cobayes d'une traversée de Metz en convoi exceptionnel. *Mission Roosevelt* est à la fois un jeu théâtral et une sensibilisation au handicap dont le fauteuil roulant est l'instrument, un objet invisibilisé, symbole de « tout ce qui ne nous concerne pas ». Conçue comme une mission secrète, les participants seront informés la veille du lieu de rendez-vous au centre de Metz. Soyez prêt, la *Mission Roosevelt* envahit la ville !

Make the city your own in an unusual way and enjoy a unique experience imagined as a metaphor for the inequalities of urban mobility. A striking performance.





ARTISTE GRAND EST  
INTERNATIONAL

en  
famille

# PLEIN SOLEIL

Durée 30 min  
Dès 2 ans  
Sans parole  
5 à 8 €

Mise en scène  
**Pascale Toniazzo**  
Collaboration artistique  
**Stéphane Robles**  
Interprétation  
**Piera Jovic**  
**Carolina Fonseca**  
Scénographie  
**Joanie Rancier**  
Structure  
**Hama le Castor Production**  
Chorégraphie  
**Lucile Guin**

Les partenaires du projet :  
Le Jardin Parallèle (Reims),  
Ville de Thionville, le centre  
de la Marionnette de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles,  
La Minoterie (Dijon),  
Les Rotondes (Luxembourg)

**PASCALE TONIAZZO - CIE VIA VERDE**  
[ITALIA / FRANCIA]

**Un spectacle, pour petit.es et grand.es,  
ouvert aux imaginaires de tous, âges,  
cultures et origines confondus, qui se veut  
généreux, lumineux, rempli de joie, de swing  
et de vie.**

Aux origines, l'Espace était tout blanc. L'Ombre et la Lumière s'y disputaient des territoires au fusain. Mais le Jeu s'invite à grande Eau, l'énergie joyeuse est irrésistible, couleurs et chaleur créent finalement un autre monde.

Partons en voyage direction plein Soleil, pour voir la vie d'en haut et revenir ensemble sur la même Terre ! Un spectacle qui s'écrit au fur et à mesure qu'il est dansé et dessinée par les interprètes. Avec *Plein Soleil*, Pascale Toniazzo et la compagnie Via Verde créent un conte visuel qui fait appel aux sens, à l'imaginaire, à l'intuition.

**Sam 13 + Dim 14**  
**11h30 + 16h**  
**+ bord plateau**

scolaires > Ven 12 — 10h30 + 15h

**QG Transfestival**  
**St-Pierre-aux-Nonnains**

**A show for young  
and old, open to the  
imaginings of all  
ages, cultures and  
origins, which is  
generous, luminous,  
full of joy, swing and  
life.**



# AeReA

Sam 13 – 19h  
Centre Pompidou-Metz  
Parvis

Durée 30 min  
Dès 12 ans  
accès libre

Co-accueil avec le  
Centre Pompidou-Metz  
Avec le soutien de l'Onda - Office  
national de diffusion artistique

Chorégraphie, performance,  
conception visuelle

**Ginevra Panzetti**  
**Enrico Ticconi**

Son

**Demetrio Castellucci**

Lumière

**Annegret Schalke**

Costumes

**Ginevra Panzetti**

**Enrico Ticconi**

Entraîneur pour l'agitation  
du drapeau

**Carlo Lobina**

Technique

**Paolo Tizianel**

Diffusion

**Aurélié Martin**

Production VAN

Avec le soutien de Premio Hermès  
Danza Triennale Milano

**GINEVRA PANZETTI & ENRICO TICCONI**  
[ITALIA, TORINO / GERMANIA, BERLINO]

**Première partie du diptyque créé par le duo italien Ginevra Panzetti et Enrico Ticconi, AeReA, questionne ici un objet qui a toujours eu pour fonction d'exprimer les idées d'appartenance et de séparation : le drapeau.**

Le titre reprend deux mots qui se superposent graphiquement : le premier, ARA (autel), fait allusion au lieu qui, dans l'Antiquité, était consacré au sacrifice, par extension à la mort. Le second terme, AEREA (air), indique la puissance du drapeau hissé, flottant dans les airs, symbole de pouvoir. D'un gris argenté, les drapeaux sont ici neutres et ramenés à leur essence plastique. Des figures spectrales prennent forme à travers une vingtaine de dévoilements, évoquant une fraternité étroite et ancienne entre deux objets textiles, le drapeau et le linceul. Une performance qui ne laisse pas indifférent.

The first part of the diptych created by the Italian duo Ginevra Panzetti and Enrico Ticconi, AeReA, questions an object that has always had the function of expressing ideas of belonging and separation: the flag.



Pour aller plus loin

Dim 14 — de 15h à 18h, accès libre / Centre Pompidou-Metz, Auditorium Wendel  
Projection *Silver Veiled* de G. Panzetti & E. Ticconi (23min.)



# ARA! ARA!

Dim 14 — 16h  
Centre Pompidou-Metz  
Studio

Durée 50 min  
Dès 12 ans  
5 à 18€

Co-accueil avec le  
Centre Pompidou-Metz  
Avec le soutien de l'Onda - Office  
national de diffusion artistique

Chorégraphie, performance,  
conception visuelle  
**Ginevra Panzetti**  
**Enrico Ticconi**

Conception sonore,  
composition  
**Demetrio Castellucci**

Caisse claire, percussions,  
enregistrement  
**Michele Scotti**

Conception lumière  
**Annegret Schalke**

Scénographie  
**Laila Rosato**

Costumes  
**Julia Didier**

Conception des drapeaux  
**Ginevra Panzetti**

Entraîneur pour l'agitation  
des drapeaux  
**Carlo Lobina** / Agitateurs  
de drapeaux d'Arezzo

Conseil dramaturgique  
**Thomas Schaupp**

Technique  
**Paolo Tizianel**

Diffusion  
**Aurélien Martin**

**GINEVRA PANZETTI & ENRICO TICCONI**  
[ITALIA, TORINO / GERMANIA, BERLINO]

**Parade du pouvoir ou célébration folklorique ?  
Dans ce deuxième volet du dyptique, initié avec  
AeReA, explorant les relations symboliques  
qui unissent corps et drapeau, le duo choisit  
d'invoquer l'ara, perroquet coloré comme  
emblème d'un nouveau pouvoir.**

Grâce à l'apprentissage de l'art ancestral des  
agitateurs de drapeaux, ils donnent vie sur scène à  
une figure onirique, à la croisée de l'humain et de  
la chimère. Le drapeau, par ses qualités uniques  
de métamorphose et par l'imaginaire abondant  
qu'il véhicule, flotte au centre du dispositif visuel.  
L'enlacement de la voix de l'ara et de percussions  
traditionnelles des défilés militaires rythme cette  
envolée chorégraphique. Dans cette nouvelle  
satire, le duo transporte une fois encore le  
spectateur d'atmosphères festives en atmosphères  
angoissantes, à l'image d'une ascension  
immodérée vers le pouvoir.

**Power parade or  
folkloric celebration?  
In this second part of  
the dyptic, initiated  
with AeReA, exploring  
the symbolic relations  
that unite body and  
flag, the duo chooses  
to invoke the macaw,  
a colourful parrot, as  
the emblem of a new  
power.**

Production : Ginevra Panzetti / Enrico Ticconi ; Associazione Culturale VAN

Co-production : PACT Zollverein ; La Briqueterie CDCN du Val-de-Marne ; KLAP Maison pour la Danse ; Théâtre de Vanves ; Triennale Milano Teatro.  
Avec le soutien de la Fondation d'entreprise Hermès dans le cadre de son programme New Settings / Financé par Hauptstadtkulturfonds  
Supporté par Programme Etape Danse - Institut Français d'Allemagne en partenariat avec Maison CDCN Uzès Gard Occitanie, théâtre de Nîmes, Fabrik Potsdam  
Avec l'aide de la ville de Potsdam, Mosaico Danza / Interplay Festival of Turin et Lavanderia a Vapore di Collegno; Radialstiftung.





en  
famille

# DIASPORA VS DIASPORA

Dim 14 — 17h30  
QG Transfestival  
Prairie

Durée 30 min  
Dès 8 ans  
accès libre

Dans le cadre du programme  
« Gardez la flamme ! »

De et Par  
Paolo Del Vecchio  
Avec  
16 joueuses  
et joueurs-témoins

PAOLO DEL VECCHIO  
[ITALIA / FRANCIA]

**L'artiste Paolo Del Vecchio a le foot chevillé au corps. Il se sert de ce sport universel pour raconter, à travers ses équipements et ses valeurs, l'histoire de la diaspora italienne. Assistez à un match amical de joueurs-témoins qui partageront avec vous leurs parcours de migration.**

Et si un match et son maillot de football symbolisaient autre chose que notre appartenance à un territoire ? Et s'ils nous permettaient d'interroger l'histoire de nos déplacements et plus largement de notre identité ? Les maillots Squadra Diaspora représentent la migration du peuple italien à travers le monde tandis que les maillots Diaspora International représentent un parcours particulier, celui de son propriétaire. Passages Transfestival accueille à domicile deux équipes qui nous partagent leurs histoires migratoires tant à l'oral que sur leurs maillots.

**The artist Paolo del Vecchio has football at heart. He uses this universal sport to tell the story of the Italian diaspora through its equipment and values. Attend a friendly match between amateur players who will share with you their migration journey.**



PREMIÈRE FRANÇAISE

# HAMLET

Durée 1h30  
 Dès 12 ans  
 En espagnol  
 surtitré en français  
 5 à 18 €

Dans le cadre du programme  
 « Gardez la flamme ! »  
 Avec le soutien de l'Onda - Office  
 national de diffusion artistique

Écriture et mise en scène  
**Chela De Ferrari**

Mise en scène associée  
 et conseil en dramaturgie

**Claudia Tangoa**  
**Jonathan Oliveros**  
**Luis Alberto León**

Acteurs

**Octavio Bernaza**  
**Jaime Cruz**  
**Lucas Demarchi**  
**Manuel García**  
**Diana Gutierrez**  
**Cristina León Barandiarán**  
**Ximena Rodríguez**  
**Álvaro Toledo**

Formation vocale

**Alessandra Rodríguez**

Chorégraphie

**Mirella Carbone**

Visuels

**Lucho Soldevilla**

Lumières

**Jesús Reyes**

Production tournée

**Allyson Espinoza.**

Production Siu Jing Apau

CHELA DE FERRARI - TEATRO LA PLAZA  
 [PERÙ, LIMA]

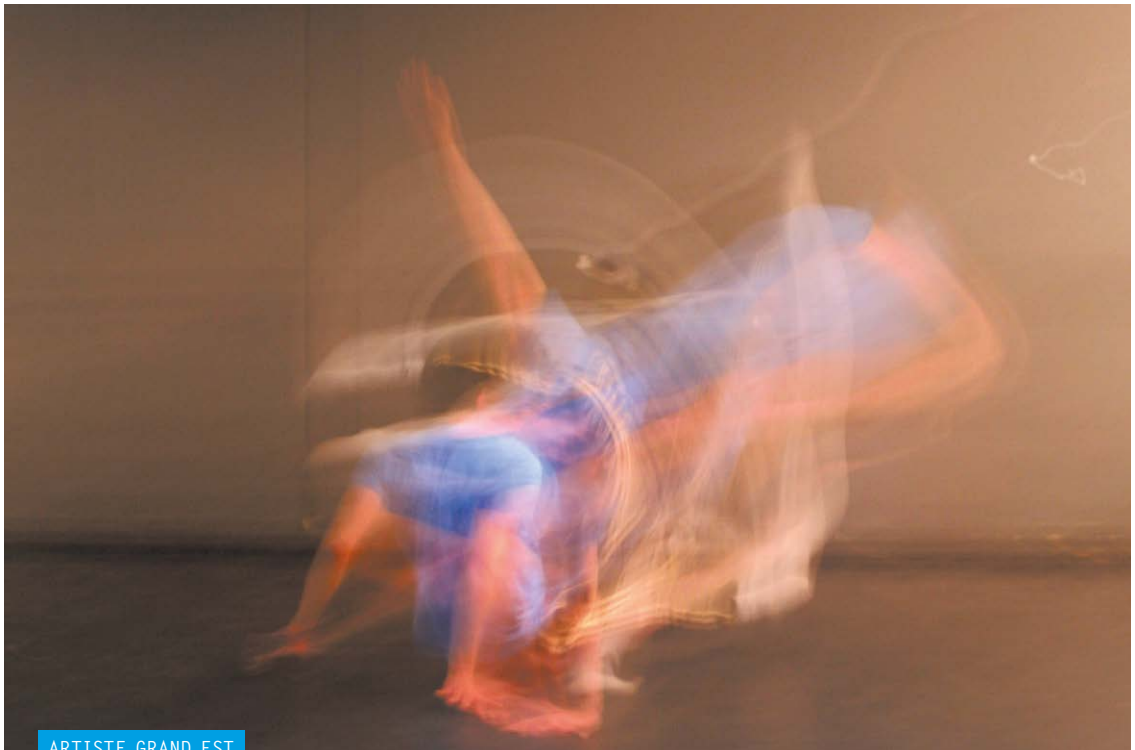
**Un autre *Hamlet* est possible, les acteur.ices atteint.es du syndrome de Down, renversent ici tous les préjugés avec force, humour, poésie, émotion. Véritable triomphe sur la scène théâtrale internationale, à découvrir pour la première fois en France.**

Dans cette version de *Hamlet*, conçue par la compagnie péruvienne Teatro La Plaza, un groupe de personnes neuroatypiques monte sur scène pour partager avec le public ses désirs et frustrations. La pièce, une libre adaptation de Shakespeare entremêlée de moments de la vie des acteur.ices, prend comme point de départ la question que le personnage de Hamlet pose sur l'existence toute entière : être ou ne pas être ? Que signifie *être* pour les personnes qui, historiquement, ont toujours été marginalisées ? Qu'on a refusé de prendre en compte ? Qu'en est-il aujourd'hui dans un monde où l'efficacité, la productivité et les modèles inatteignables de beauté sont le paradigme de l'être humain ?

Mer 17 — 18h  
 + bord plateau  
 Jeu 18 — 17h

QG Transfestival  
 Salle de l'Esplanade

**Another *Hamlet* is possible. Actors with Down's syndrome overturn all prejudices with strength, humour, poetry and emotion. A real triumph on the international theatre scene, to be discovered for the first time in France.**



ARTISTE GRAND EST  
INTERNATIONAL

# JEUX DE SOCIÉTÉ

Mer 17 — 20h  
Arsenal

Durée 1h  
Dès 12 ans  
8 à 26 €

Une production Cité musicale-  
Metz. En partenariat avec  
L'Est danse

Conception chorégraphique  
Ezio Schiavulli

Danse

Antonella Albanese  
Vincent Constant  
Diane Gassiôme  
Vera Mallien  
Gabriele Montaruli  
Andrea Palumbo

Musique

Antonello Arciuli

Création lumière  
et technique

Aurélien Boeglin  
Sylvain Delbart

Création vidéo et photo  
Jésus S. Baptiste

Création costume  
Bénédicte Blaison

Production Cie Ez3, Ezio Schiavulli ; Association Espresso Forma ; L'Associazione RIESCO - Ricerca e sviluppo coreografico Coproduction : L'Est Danse - réseau de production et de diffusion Grand-Est / L'Association des Scènes du Nord Alsace Avec le soutien de la DRAC Grand Est / la Région Grand Est au titre de la création / la Région des Pouilles / l'Institut Italien de Strasbourg / Network Internazionale Danza Puglia / l'Agence culturelle Grand Est.

EZIO SCHIAVULLI  
[ITALIA, BARI / FRANCIJA]

Entre fiction et réalité, postures singulières et danses multiples, *Jeux de société* se fait l'écho d'un monde en transformation. Une analyse, sur un mode ludique et déstabilisant, des relations au sein d'un groupe entre attrait, désintérêt et poids du regard des autres.

C'est par un court-métrage que les six danseurs apparaissent dans un inquiétant espace en friche dont on devine qu'ils vont émerger. Inspirés par Murakami et Orwell, les personnages du chorégraphe Ezio Schiavulli proviennent de réflexions autour des ruptures et des déséquilibres maillant les relations humaines. Dans *Jeux de société*, les interprètes créent l'espace sonore dans lequel ils évoluent : battements, souffles et glissements sont captés durant la représentation, puis réinjectés en live pour coller à la danse en boucles harmoniques ou en contrepoints. Entre évocation du rêve et utopie dansée, naît un groupe guidé par l'implacable balancier oscillant à travers un besoin d'appartenance et une volonté d'émancipation.

Between fiction and reality, singular postures and multiple dances, *Jeux de société* echoes a world in transformation. An analysis, in a playful and destabilizing way, of the relationships within a group between attraction, disinterest and the importance of others' gaze.





# Ô SUD !

Mer 17 — 21h30

QG Transfestival  
St-Pierre-aux-Nonnains

Durée 1h  
Dès 12 ans  
5 à 18 €

Création  
Xavier Rebut  
avec

Germana Mastropasqua  
Michele Manca  
Xavier Rebut — chant  
Davide Ambrogio — chant,  
lyre calabraise, flûtes,  
tambourin, guitare

XAVIER REBUT  
[SVIZZERA, GINEVRA / ITALIA / FRANCIA]

**En route pour un voyage polyphonique dans les musiques de tradition orale du Sud de l'Italie. Depuis la Sicile en remontant de la Calabre au Latium, ou des Pouilles jusqu'au Molise, sans oublier la Sardaigne, écoutons la force et la poésie de ces chants.**

Xavier Rebut devient *cantastorie*, ces chanteurs d'histoires qui parcouraient les villes et villages pour conter faits récents et épopées. Avec ses compagnons de route, il entraîne le public à travers l'Italie, populaire car appartenant à tous, riche de langues, de diversités, d'Histoire et de cultures entremêlées. Les chanteurs et poètes populaires sont à l'honneur dans un répertoire pratiqué comme autant de morceaux d'histoires des gens et des lieux rencontrés.

Voici le chant de celles et ceux qui chantent pour accompagner les étapes du quotidien, de la vie et dans un monde en profond changement.

**A polyphonic journey through the music of the oral tradition of southern Italy. From Sicily to Calabria and Lazio, from Puglia to Molise, without forgetting Sardinia, let's listen to the power and poetry of these songs.**



Pour aller plus loin

Jeu 18 — de 10h à 17h, payant / QG, Salon C. Lefebvre  
Workshop *Polyphonies d'Italie* animé par Xavier Rebut

Dim 21 — 13h, accès libre / QG, Tipi  
*Antipasto Cantabile* avec Tante Voci



# CORPS SONORES

Durée 1h  
Dès 12 ans  
5 à 18 €

Création

**Massimo Fusco**

Interprétation

**Massimo Fusco**

**Fabien Almakiewicz**

Conception du bain sonore

**Vanessa Court**

Composition

des pastilles sonores

**King Q4**

Scénographie

**Smarin**

Production et diffusion

**Manakin / Lauren Boyer,**

**Leslie Perrin et Adèle**

**Tourte**

Production : Corps Magnétiques  
Coproduction : le 3 bis f à Aix-en Provence ; le Domaine de Kerguéhenec ; la Fondation Roayaumont ; la Chartreuse de Neuville ; le Centre chorégraphique national de Nantes et Chaillot - Théâtre National de la danse  
Soutien : ministère de la culture - Direction générale de la création artistique - Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France ; du conseil départemental du Val d'Oise - Abbayes de Maubuisson ; de la Maison de la Culture d'Amiens ; de Danse Dense à Pantin ; des Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine St Denis ; de l'Échangeur - CDCN et du TPE de Bezons

MASSIMO FUSCO  
CIE CORPS MAGNÉTIQUES  
[ITALIA / FRANCIA]

**Plongez dans une installation immersive sonore, visuelle et chorégraphique qui va vous offrir une expérience sensorielle inédite !  
Massages, relaxations, pastilles sonores à écouter sans modération.**

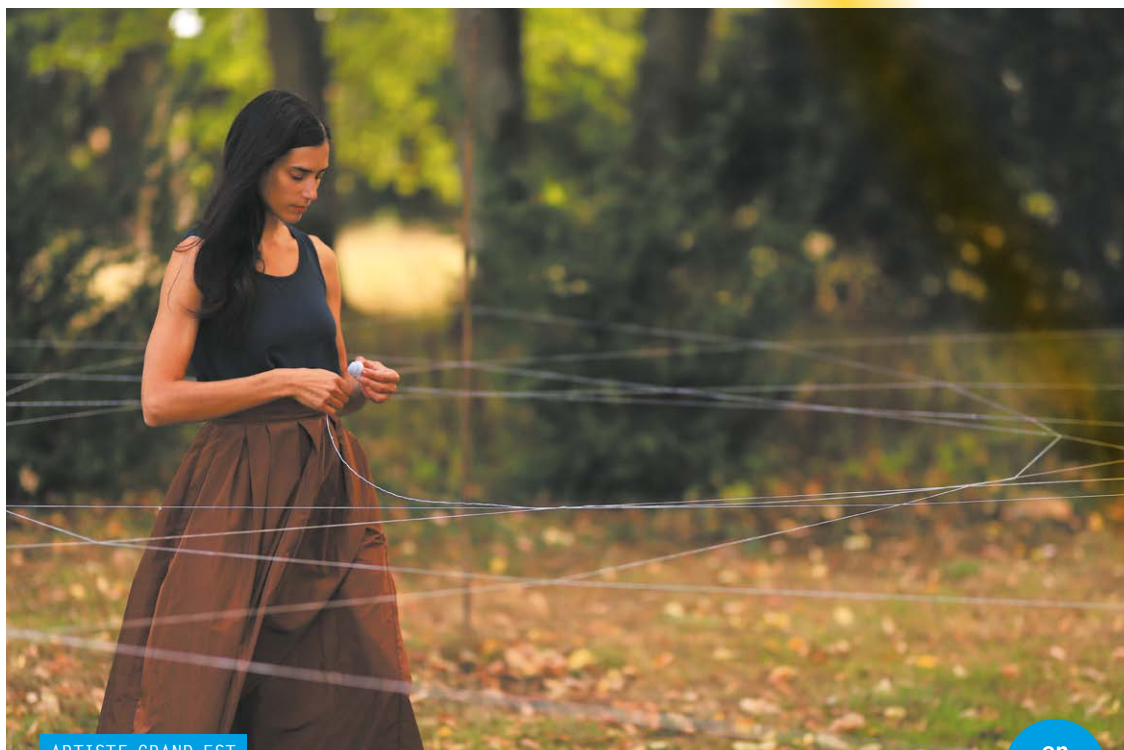
*Corps sonores* est à la fois un salon de massage, pour nous faire renouer avec l'importance du toucher, en cette période post crise sanitaire, où le contact physique est, paradoxalement, très attendu, car terriblement manquant. Mais c'est également un salon de l'écoute, où les pastilles sonores, mises bout à bout, forment une collection intime d'histoires de corps. Une installation qui incite à penser différemment la relation à l'autre et le rapport au monde. Une ouverture vers des univers imaginaires et sensibles. Ici, tous les corps sont porteurs d'histoires.

**Jeu 18 + Sam 20**  
11h30, 14h, 16h, 18h

**Ven 19**  
13h, 15h, 17h30, 19h30

**QG Transfestival**  
Chapelle des Templiers

**An immersive sound, visual and choreographic installation that will offer you a unique sensory experience!  
Massages, relaxations, sound clips to listen to without moderation.**



ARTISTE GRAND EST  
INTERNATIONAL

en  
famille

# PARTIR D'UNE TARENTULE

Jeu 18 — 13h30 + 16h  
+ bord plateau  
Ven 19 — 18h  
Sam 20 — 13h30 + 17h

QG Transfestival  
Prairie

Durée 25 min  
Dès 8 ans  
Accès libre

CAMILLA CASON  
[ITALIA / FRANCIA]

Conception, chorégraphie  
et interprétation  
Camilla Cason  
Remerciements  
Guillaume Barborini  
Paula Onet  
Stefania Becheanu  
Aurélie Barré  
Timothée Bouloy

Avec le soutien de l'Opéra-Théâtre  
de l'Eurométropole de Metz  
et de Fey'stival

**La danseuse et chorégraphe Camilla Cason s'inspire du rituel traditionnel de la tarentelle pour le faire résonner avec les questionnements et les problématiques environnementales d'aujourd'hui.**

À la recherche de nouvelles pratiques et de nouvelles histoires auxquelles nous raccrocher, pour pouvoir imaginer un nouveau genre d'épanouissement, Camilla Cason se sert de la musique et de la danse pour tisser une toile qui relie l'individu à sa communauté, et au monde du Vivant. Le rituel de la tarentelle, forme de catharsis collective née dans les Pouilles, dans le Sud de l'Italie, censée libérer du venin d'une araignée, renvoie ici à la symbolique sauvage et fascinante de la nature. Une performance telle une passerelle entre le visible et l'invisible qui puise dans la tradition pour investir le présent.

The dancer and choreographer Camilla Cason is inspired by the traditional ritual of the Tarantella to let it resonate with today's environmental issues and questions.



Pour aller plus loin

Jeu 18 — 17h30 / Ven 19 — 17h30 + 18h30 / Sam — 17h30, accès libre / QG, Salon C. Lefebvre  
Projection *Lâcher un fil au vent* de Camilla Cason et Paula Onet

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique dans le cadre du dispositif Ecran Vivant.





# TEATRO NATURALE ?

## MOI, LE COUSCOUS ET ALBERT CAMUS

Durée 1h45  
(1h15 + repas)  
Dès 12 ans  
5 à 18 €

De  
Paola Berselli  
Stefano Pasquini  
Avec  
Paola Berselli  
Maurizio Ferraresi  
Stefano Pasquini  
Mise en scène  
Stefano Pasquini

Production  
Teatro delle Ariette - 2012

PAOLA BERSELLI & STEFANO PASQUINI  
TEATRO DELLE ARIETTE  
[ITALIA, BOLOGNA]

**Partager un couscous et des histoires de migration, voilà le menu proposé par le Teatro delle Ariette, intimiste et festif. Un voyage au cœur de la Méditerranée, de sa mémoire et de ses saveurs. À déguster sans modération.**

Stefano Pasquini y raconte sa propre histoire. Son départ d'Italie à dix-sept ans, en 1978 à la découverte de la France, accueilli par une famille de réfugiés Républicains espagnols passés par l'Algérie. Il raconte la découverte de l'amour, de la culture de la Méditerranée, de la guerre civile espagnole, de la guerre d'Algérie. Mais il raconte aussi son premier couscous et la lecture de *L'Étranger* de Camus, un livre qui l'a mis face à l'éternel conflit entre l'homme naturel et l'homme social. Dans ce spectacle s'entrelacent le passé de l'histoire racontée et le présent du spectacle qui se fait, le temps de préparer un couscous. Une fête des sens, simple et généreuse.

Jeu 18 — 19h  
Ven 19 — 19h  
en français  
Sam 20 — 19h  
en italien

**QG Transfestival**  
Chapelle des Templiers

Sharing a couscous and stories of travelling, this is the intimate and festive menu proposed by Teatro delle Ariette. A journey to the heart of the Mediterranean, its memory and its flavours. To be savoured without moderation.



en  
famille

# SAVE THE LAST DANCE FOR ME

Ven 19 — 16h  
Sam 20 — 11h30 + 15h  
+ bord plateau  
**QG Transfestival**  
Terrasse de l'Orangerie

Durée 20 min  
Dès 8 ans  
5 à 8 €

Avec le soutien de l'Onda - Office  
national de diffusion artistique

Chorégraphie  
**Alessandro Sciarroni**  
Avec  
**Gianmaria Borzillo**  
**Giovanfrancesco Giannini**  
Collaboration artistique  
**Giancarlo Sagni**  
Musique  
**Aurora Bauzà et Pere Jou**  
(Rec. Telemann)  
Costumes  
**Ettore Lombardi**  
Direction technique  
**Valeria Foti**  
Technicien de tournée  
**Cosimo Maggini**  
Promotion, conseil,  
développement  
**Lisa Gilardino**  
Administration, production  
**Chiara Fava**  
Communication  
**Pierpaolo Ferlino**

Production  
corpocelste\_C.C.00#, MARCHE  
TEATRO Teatro di Rilevante Interesse  
Culturale  
Co-production  
Santarcangelo Festival, B.Motion,  
Danza Urbana Festival

**ALESSANDRO SCIARRONI**  
[ITALIA]

**Suivez les pas endiablés de la Polka Chinata, une danse folklorique bolognaise en voie de disparition réinterprétée par le chorégraphe Alessandro Sciarroni.**

En se basant sur des vidéos de documentation des années 1960, Alessandro Sciarroni a découvert cette danse en 2018 alors qu'elle n'était pratiquée en Italie que par cinq personnes au total. Il s'agit d'une danse de séduction exécutée à l'origine par des hommes et datant du début des années 1900 : physiquement exigeante, presque acrobatique, elle implique que les danseurs s'étreignent, tournoient tout en pliant leurs genoux jusqu'au sol.

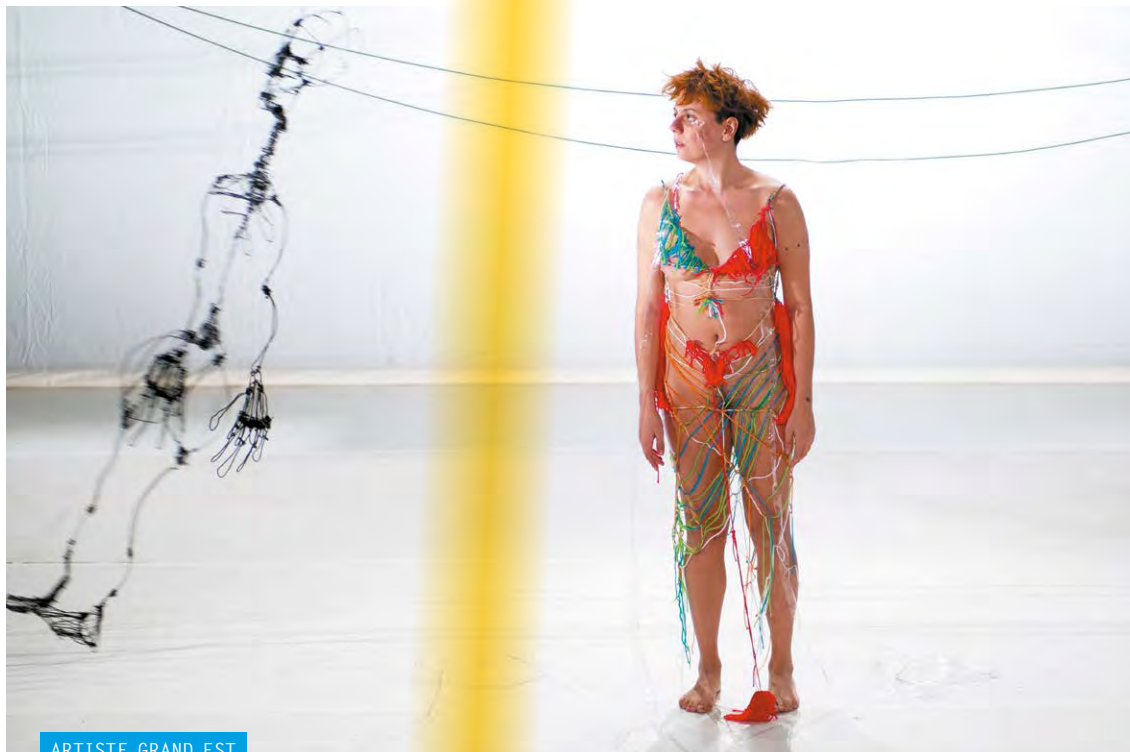
Plus qu'une performance *Save the last dance for me*, créée en collaboration avec Giancarlo Sagni, un maître des danses Filuzzi, est également une tentative de diffuser et de faire revivre une tradition folklorique en voie de disparition, sans oublier de questionner les stéréotypes de genre.

Alessandro Sciarroni est artiste-associé au CENTQUATRE-Paris & à la Triennale Milano Teatro 2022-2024.

Follow the frenzied steps of the Polka Chinata, a disappearing Bolognese folk dance reinterpreted by the choreographer Alessandro Sciarroni.



Pour aller plus loin  
Ven 19 — 17h30, payant  
QG, Plateau Grande Salle  
Atelier de Polka Chinata  
animé par les danseurs  
du spectacle



ARTISTE GRAND EST  
INTERNATIONAL

# LE POIDS DE L'ÂME

## TOUT EST PROVISOIRE

Ven 19 — 20h  
Sam 20 — 17h  
+ bord plateau  
**QG Transfestival**  
Salle du Gouverneur

Durée: 1h15  
Dès 15 ans  
5 à 18 €

**CHIARA MARCHESE**  
[ITALIA, SICILIA / FRANCIA]

Autrice et interprète  
**Chiara Marchese**  
Regard extérieur  
**Francesca Lattuada**  
**Julie Mondor**  
**Marion Collé**  
**Chloée Sanchez**  
Création sonore  
**Alexis Auffray**  
**Geoffrey Dugas**  
Création lumières  
**Bernard Revel**  
Consultant  
psychodynamique créatif  
**Dott. Alberto Giorni**  
Chant, marionnette,  
costumes et autres objets  
**Chiara Marchese**  
Conception scénographique  
**Bernard Revel**  
**Chiara Marchese**  
Régie générale et sonore  
**Geoffrey Dugas**  
Administration  
**Anne Delépine**  
Production  
**Triptyque Production**

**Par des détournements innovants de la technique du fil souple et de la marionnette, la jeune artiste sicilienne invente un petit théâtre artisanal des plus singuliers. Un spectacle haut en couleur qui parle de nos déséquilibres constants avec dérision et finesse.**

Dans ce spectacle intimiste, Chiara Marchese tend des fils, telles des pensées partagées, entre plateau et spectateur. *Le Poids de l'âme* part d'une prise de conscience de l'instabilité physique, matérielle, psychique, mentale. L'artiste joue avec des objets du quotidien pour raconter le lien, sensible et précaire, qui unit pulsion et rationalité dans nos cerveaux. En prenant appui sur une histoire réelle de son vécu, Chiara Marchese exécute une performance qui passe du registre délicatement burlesque à une mise à nu ancestrale.

Through innovative twist in the usage of the flexible wire and the puppet technique, the young Sicilian artist invents a very singular theatrical craftsmanship. A colourful show that speaks of our constant imbalances with derision and finesse.

Coproductions Le Cirque - Pôle National Cirque à Nexon en Nouvelle-Aquitaine | La Cascade, Pôle National des Arts du Cirque Ardèche | Le Cirk'Éole, Montigny-les-Metz | La Machinerie, Homécourt | Réseau CIEL Grand Est | La Grainerie, Balma  
Aides à la résidence Room100, Split, Croatie  
Accueils en résidence : Espace Périphérique, La Villette, Paris | Le Nouveau Relax, Chaumont  
Avec le soutien de la DRAC Grand Est dans le cadre de l'Aide au compagnonnage



01 - 11.06.2023

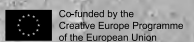
# Talent

# LAB

10 JOURS

DE FESTIVAL,  
DE RENCONTRES  
ET D'ÉCHANGES

Nos partenaires historiques



théâtre•s de la Ville de Luxembourg  
grand théâtre • théâtre des capucins

[www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu) • [talentlablux](https://www.facebook.com/talentlablux)





# MAGICA MUSICA

**Les soirées MAGICA MUSICA rythment le festival autour d'une série de concerts, véritables expériences musicales, sans oublier la puissance des mots avec les soirées Transpoésie. Après les spectacles, venez écouter un live, danser aux rythmes d'un dj-set tout en partageant des antipasti et un verre au bar du QG pour finir vos journées festivières en beauté !**



CONCERT  
OUVERTURE



Ven 05 — 21h30 accès libre  
QG, St-Pierre-aux-Nonnains

## Ragapop

En partenariat avec le Centre Communal  
d'Action Sociale de Metz

**Ragapop est un groupe d'origine ukrainienne, fruit d'une collaboration des membres de Dakh Daughters, Ruslana Khazipova et Anna Nikitina, avec le producteur Anton Ocheretyanyy. L'esthétique du groupe est un mélange de performance et de musique, influencé par le post-punk et l'électronique lo-fi.**

Après la sortie de leur premier EP, Siasya, hommage au célèbre poète et militant ukrainien du 19<sup>e</sup> siècle Ivan Franko, le groupe est devenu populaire pour ses performances live sauvages, tournant dans les endroits les plus inattendus de la région de Donbass en Ukraine et apportant une expérience cinématographique et une énergie rave dans des villes comme Mariupol et Kramatorsk. Le groupe tire l'essentiel de son énergie de la culture ukrainienne, de son mysticisme et de son érotisme, quelle que soit la langue utilisée. Depuis le début de l'invasion de l'Ukraine par la Russie, le groupe joue des concerts et dans des festivals dans toute l'Europe, pour sensibiliser sur la situation de leur nation, porter un message et soutenir la protection des valeurs du monde libre.



**Ven 12 — 22h30** accès libre  
**QG St-Pierre-aux-Nonnains**

## Taranta Lanera

**Des ballades au rythme étourdissant et à la mélodie entêtante qui vous transporteront dans un état proche de la transe.**

Musique d'un rite de désenvoûtement séculaire de l'Italie méridionale, la Tarantella et les musiques populaires de l'Italie méridionale sont au cœur du projet Taranta Lanera.

Entre tradition et modernité, Mari Lanera reprend des chansons populaires des Pouilles et de la baie de Naples sur des musique électroniques qu'elle compose. Ancrées au cœur de traditions populaires d'origine païenne, ces chansons parlent d'amour, malheureux ou passionnel, d'insatisfaction, d'aveu du désir et de ses propres limites, mais aussi de critique sociale contre le poids de l'église et la culpabilité liée à ses préceptes.

Voix et musique  
**Mari Lanera**  
 Voix  
**Victoire Cid-Marcus**

**Sam 13 — 22h30** accès libre  
**QG St-Pierre-aux-Nonnains**

## DJ Set Mari Lanera

Ses djsets sont à l'image de cette artiste originaire de Trévise en Italie, libres, généreux, éclectiques, dansants et jubilatoires.

**Ven 19 — 22h30** accès libre  
**QG Terrasse de l'Orangerie**

## DJ Set Miss Sappho

Depuis ses débuts, Miss Sappho est restée fidèle à sa passion pour le vinyle et la musique électronique. Elle a élaboré un style unique empli d'émotions, un mariage éclectique entre sons acidulés et progressifs, associés à des mélodies et du chant.





Mer 03 — 18h accès libre  
Espace Koltès - Metz

## Ivresse poétique#5 Pasolini

En partenariat avec Fragm/ent

Pour cette ivresse poétique pasolinienne autour de *La Religione del mio tempo*, Gaël Leveugle invite Lionel Marchetti, Mathieu Chamagne et Louisa Cerclé.

Dans sa poésie, Pasolini met en mot sa pensée — philosophie et engagement —, son quotidien, son amour pour le peuple et sa dévotion au style. Il y vit une vie qui vient doubler, consigner, enrichir celle qu'il mène par ailleurs dans le présent comme romancier, critique, cinéaste, intellectuel...

Ivresse poétique est un programme que mène la compagnie Ultima Necat en association avec l'Espace Bernard Marie Koltès à Metz. Il propose d'entendre l'œuvre poétique d'auteur·rice·s du répertoire en voix et en musique dans des micro-crétions originales réunissant à chaque fois des équipes différentes.

Conception et voix **Gaël Leveugle**  
Composition musicale **Lionel Marchetti**  
Composition et diffusion **Mathieu Chamagne**  
Collaboration artistique et lumière **Louisa Cerclé**

+ d'infos / réservations : [www.ebmk.fr](http://www.ebmk.fr)



TRANSPoesia

TRANSPoesia

TR

Jeu 11 — 20h 5 à 8 €  
QG St-Pierre-aux-Nonnains

## Transpoesia

Soirée en partenariat avec POEMA et Fragm/ent

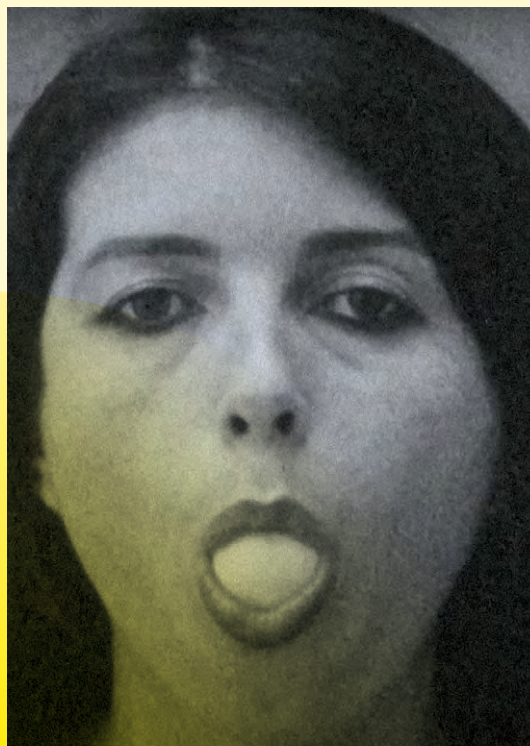
### Carnica

de Jonida Prifti

Dans *Carnica*, Jonida Prifti met en mots et en musique le destin funeste de Mari, « porteuse carnique », qui traversait les Alpes pendant la Première guerre mondiale pour apporter des vivres et des munitions aux soldats italiens. La poète évoque aussi la « viande », autant au sens figuré de la nourriture transportée aux soldats qu'au sens métaphorique du corps de ces femmes qui étaient la cible de violences.

Jonida Prifti est une poète, performeuse, vocaliste, traductrice et interprète qui a émigré de l'Albanie vers l'Italie en 2001. Son travail porte sur le mélange linguistique entre sa langue maternelle, l'albanais, et l'italien. Ainsi, ses œuvres se concentrent sur la différence sonore, lexicale et graphico-visuelle des deux langues.





TRANSPOESIA

TRANSPOESIA

TRANSPOESIA

TRANSPOESIA

TRANSPOESIA

## Il me reste peu de choses à dire

d'Andrea Inglese et Gianluca Codeghini

*Il me reste peu de chose à dire* est une action hybride autour du thème du « mot ultime » ou peut-être du « dernier mot ». Deux personnes viennent sur la scène pour que quelque chose se dise au milieu d'autres voix et d'autres sons, comme si c'était pour la dernière fois. Entre lecture, concert et performance, le mot est replongé dans l'événement singulier et vivant de l'énonciation.

Gianluca Codeghini travaille sur des concepts et processus dans lesquels la relation avec le public est fondamentale, déclenchant court-circuits, tensions et provocations, tensions aussi discrètes qu'indisciplinées.

Andrea Inglese écrit en vers et en prose. En Italie, il a publié une dizaine de livres de poésie, deux romans, des recueils de prose et des essais, dont quelques-uns disponibles en France

## PROJECTIONS VIDÉOS

### Alfabeti Barbarici Ping Pong Barbarico

Film de poésie et de performance sonore/dadaïste inspiré par la rencontre choc entre Jonida Prifti et Lulu Shamiyya, et par leurs deux langues respectives, l'arabe et l'albanais.

Projection vidéo, 3'  
Texte et voix **Jonida Prifti et Lulu Shamiyya**  
Réalisation et montage **Marco Santarelli**

### Les Italiens

Anne-James Chaton propose de drôles de portraits des peuples d'aujourd'hui en se servant des mots et des regards des grands écrivains d'hier qu'il détourne à son profit pour de courts récits ou analyses des caractères de nos contemporains, ici, les Italiens.

Projection vidéo, 11'  
Texte et voix **Anne-James Chaton**  
Images et montage **Hippolyte Hentgen**  
Extrait de « Populations », édition P.O.L 2022



Sam 13 — 20h30 12 à 18 €  
BAM

## Library Music Orchestra

Infatigable artisan du son, **Geoffrey « Dr Geo » Loli** enregistre entre 2015 et 2019 une série de disques de musiques d'illustration baptisés *Capire il Mistero*, *Chiaroscuro* et *In Movimento*. Ces trois albums, édités par le label messin Specific Recordings (La Face Cachée), puisent leur inspiration dans une Italie des années 1970 fantasmée et nourrie par la composition de maestros tels que Stelvio Cipriani ou Piero Umiliani, imprégnée de l'ambiance des westerns spaghetti de Sergio Leone ou encore des films giallo de Dario Argento. L'ensemble et son groove sont de retour à Metz pour un concert qui, pour l'occasion, sera agrémenté d'une création visuelle.

Claviers **Stéphanie Polacsek**  
Guitare **Sébastien Blaud**  
Batterie **Guillaume Ozanne**  
Percussions **Nino Wallez**  
Basse **Geoffrey Loli**

Une co-production de la Cité musicale-Metz.  
En partenariat avec le Conservatoire à rayonnement régional Gabriel Pierné - Eurométropole de Metz.



Sam 20 — 21h30 accès libre  
QG Terrasse de l'Orangerie

## Vecchi e Brutti

En partenariat avec le Festival Mécleuves Terre de Blues

Nommé en référence au film d'Ettore Scola « *Brutti, sporchi e cattivi* » (« Affreux, sales et méchants »), le groupe mosellan « *Vecchi e Brutti* » (« vieux et affreux ») est formé par des briscards italo-lorrains louvoyant depuis quinze ans entre chiens et loups, comprenez entre rock, soul et blues.

*Vecchi e Brutti* c'est l'énergie vitale de la scène qui transpire un swing entêtant et dégoulinant de riffs décalés. L'équilibre puissant entre cuivres et section rythmique, le dialogue virevoltant entre harmonica et guitare, assurent ce tempo dynamisé par une voix qui nous plonge dans l'univers d'un Tom Waits ou de JJ Cale.

Voix **Flavio Neri**  
Guitares **Florent Plataroti**  
Basse **Carmelo Piazza**  
Batterie **Pierre Ennen**  
Trompette **Mathieu Rinaldi**  
Trombone **Sylvain Dyrda, Pascal Spaniol**  
Saxophone **Denis Chollot, Greg Carruba**















# LA VIE DU QG

**Le Quartier Général est pensé comme un espace de vie en accès libre où se croisent promeneurs, spectateurs, artistes et équipes du festival.**

**On y boit un verre, on participe à des rencontres, on y découvre des spectacles, on y chuchote en italien, on joue à la Scopa...**

**Situé près de la place de la République, entre l'Esplanade, St-Pierre-aux-Nonnains et la Chapelle de Templiers, le QG est ouvert du 05 au 21 mai à partir de 11h, du mercredi au dimanche.**

**Au Kontainer situé à l'entrée du QG, notre équipe d'accueil se tient à votre disposition pour vous guider et vous conseiller sur la programmation.**



## Passeggiare / Flâner sur le site

**Bere e mangiare** — En dégustant des plats aux notes italiennes et en se désaltérant avec des boissons locales sous le Tipi du Transfestival. Bar ouvert jusqu'à 23h les mercredis, jeudis et dimanches, et jusqu'à 1h du matin les vendredis et les samedis.

**Riposarsi** — Entre les décors et les jeux de Hama le Castor, des multi-hamacs aux mini-cabanes sur pelouse, pour le plus grand plaisir des petits comme des grands.

**Leggere** — Au stand de la librairie Autour du Monde avec sa sélection de romans, de recueils, ainsi que de livres pour enfants, en lien avec notre programmation.

**Contemplare** — Avec l'exposition *Luce* de la photographe franco-italienne Méryl Bisagni qui nous dévoile une Italie du quotidien, prise sur le vif. Avec le soutien de l'Eurométropole de Metz.

**Ascoltare** — En écoutant les mini-podcasts disséminés sur le site sous forme de QR-codes, réalisés par les élèves de CE2-CM1-CM2-6° de Moussey, sous la houlette de l'artiste-pédagogue Julie Ohnimus.

**Vedere** — En regardant le documentaire *Lâcher un fil au vent* de Camilla Cason et Paula Onet en accès libre à la Tiny House, située à l'entrée du site. Avec le soutien de l'Onda dans le cadre du dispositif *Écran Vivant*.

## Interagir / S'engager

### Pour un festival plus éco-responsable

Les équipes de Passages se mobilisent pour réduire :

- l'impact carbone de la mobilité des équipes artistiques internationales, à travers une programmation qui privilégie les accueils mutualisés et la diffusion en série.
- l'impact carbone lié au déplacement des publics en proposant une accessibilité au site entièrement piétonne.
- drastiquement la production de déchets générés par la restauration, la construction des décors du site, les campagnes de communication, sans oublier les publics, avec la mise en place d'outils de recyclage et d'actions de sensibilisation sur le temps du festival.

Passages est signataire de la charte Drastic on Plastic et est labellisé par Eco-Manifestations Réseau Grand-Est (EMERGE) et Eco-Manifestations Alsace (EMA), avec le soutien de l'Eurométropole de Metz.

**Mer 10 — 15h (enfants)**

**Dim 14 — 15h (adultes)**

**Espace Rencontres**

### Atelier — Fresque de la Renaissance écologique

Animé par la MAEC — Metz en Transition.

Cet atelier s'inspire de la fresque "Du bon et du mauvais gouvernement" d'Ambrogio Lorenzetti, réalisée en 1348 au Palazzo Pubblico di Siena.

Réadaptée sous forme de dessin géant, la fresque devient un support collaboratif où les participants viennent déposer leurs idées pour un monde plus durable. En accès libre.



# Ballare, cantare / Danser, chanter

En journée, en soirée, venez écouter de la musique, danser et chanter sur le QG du festival.

**Sam 06 mai — de 10h à 12h — Conservatoire Gabriel Pierné**

## Participez au Chœur de Koudour !

À l'occasion de *Koudour* qui aura lieu le 07 mai, Hatice Özer et ses musiciens vous transmettent quelques pas et chants turcs, tziganes d'Anatolie, qui vous rendront complices de leur spectacle musical. Atelier accessible aux détenteurs du billet du spectacle, dès 14 ans, débutants acceptés.

Sur réservation via notre site internet ou au 07 49 79 04 58

**Jeu 18 mai — de 10h à 17h — Salon Claude Lefebvre**

## Workshop Polyphonies d'Italie

Animé par Xavier Rebut, chanteur du spectacle *Ô Sud !*. À destination des amateurs de chant ayant déjà une pratique. Durée : 5h. Tarif : 40€/35€.

Sur réservation via notre site internet ou au 07 49 79 04 58

**Ven 19 mai — 17h30 — Plateau Grande Salle Arsenal**

## Atelier de Polka Chinata

Animé par les danseurs du spectacle *Save the last dance for me*. Durée 2h. Tarif : 10€ / gratuit pour les détenteurs du billet du spectacle.

Sur réservation via notre site internet ou au 07 49 79 04 58

**Ven 19 mai — 21h30 — Hall Arsenal**

## S.O.P. Some Other Place

*Dans le cadre du Boarding Pass Plus Dance, en partenariat avec Santarcangelo Festival dei Teatri*

En résidence à Metz pour sa nouvelle création *CrePA*, la danseuse et performeuse italienne Sara Sguotti profite de cette occasion pour nous faire découvrir sa dernière pièce chorégraphique sur le relation entre l'interprète, l'espace et l'imagination.

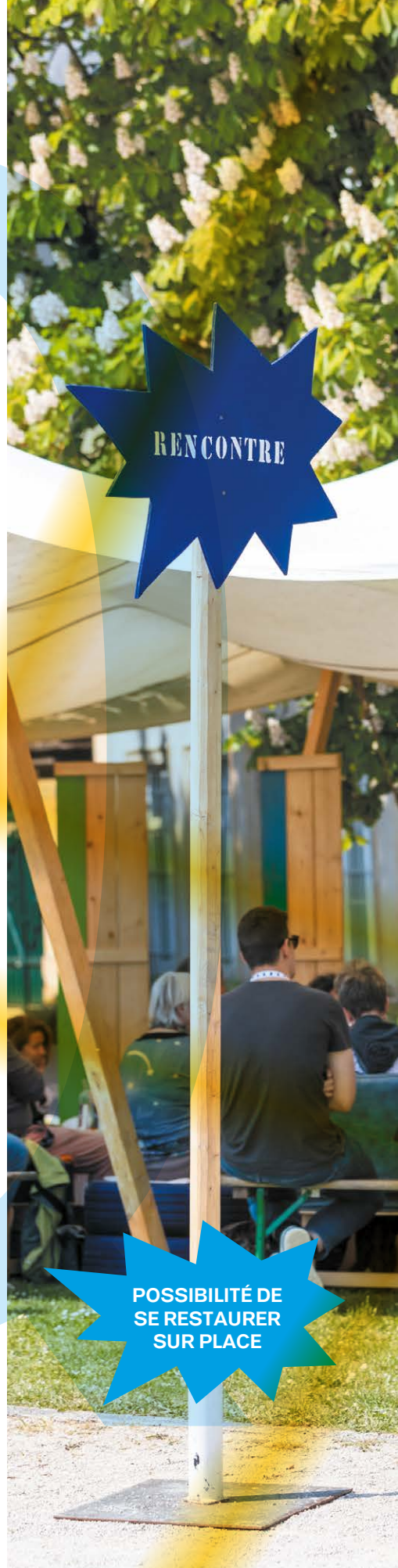
Accès libre.

**Dim 21 mai — 13h — Tipi**

## Antipasto cantabile

Sous la houlette de la chanteuse et compositrice Tania Pividori, les choristes de Tante Voci vous concoctent un antipasti a cappella, pour un dernier au revoir festif et convivial après trois semaines intenses au rythme de l'Italie !

Accès libre.





# Incontri / Les Rencontres

## Accès libre

**Géopolitique, anthropologie, littérature, cinéma... Les spectacles du festival se prolongent à travers nos rencontres thématiques.**

**Sam 06 mai — 11h30 — Salon Claude Lefebvre**

## Rencontre avec Ninetto Davoli

*Avec le Forum-IRTS de Lorraine, Ciné Art, Cinéma Klub et la Société Dante Alighieri*

Acteur fétiche du célèbre réalisateur italien Pier Paolo Pasolini, Ninetto Davoli nous livre son histoire, un parcours artistique qui a traversé les évolutions du cinéma et du théâtre italien. Rencontre animée par Loïc Millot.

**Sam 06 mai — 16h30 — Espace Rencontres**

## Café féministe

*Avec Les Effrontées Metz*

Et si le temps d'un verre, la programmation du Transfestival nous donnait l'occasion de penser le corps en dehors de la norme et des stéréotypes de genre ?

**Dim 07 mai — 11h30 — Espace Rencontres**

## Le Corps dans tous ses états

*Avec les artistes des spectacles Cruda et R.OSA*

Que donnons-nous à voir de notre corps sur scène ? Échanges avec Constanza Sommi, ancienne gymnaste argentine de haut niveau devenue circassienne et Claudia Marsicano, comédienne et performeuse italienne, qui se jouent avec ironie des normes qui régissent nos perceptions du corps.

Rencontre animée par Roland Huesca.

**Sam 13 mai — 11h30 — Espace Rencontres**

## Causerie italienne

*En partenariat avec les Bibliothèques-Médiathèques de Metz*

Connaissez-vous les auteurs italiens ? Les bibliothécaires Corinne Strappazzon, Pierre Nicolai et Marie Ledig vous partagent leurs derniers coups de cœur littéraires.

**Sam 13 mai — 19h30 — Tipi**

## Caffè italiano

*Avec le Café des Langues de Metz*

L'équipe multiculturelle de l'association vous invite à explorer l'Italie, ses langues et ses cultures, en toute convivialité, autour de tables thématiques.

**Dim 14 mai — 11h30 — Espace Rencontres**

## Carte blanche à la Librairie Autour du Monde

Comme chaque édition, notre libraire complice Anne-Marie Carlier invite un.e auteur.e en lien avec les thématiques fortes de notre programmation.

**Mer 17 mai — 14h30 — Espace Rencontres**

## Exit Espresso - sorties de résidence

*Avec l'Agence Culturelle Grand Est*

Journée professionnelle autour de projets en cours de création, accompagnés par Passages. Avec les artistes du Grand Est Chiara Marchese, Avildseen Bheekhoo, Camilla Cason, Paula Onet et Akiko Hasegawa.

**Jeu 18 mai — 11h30 — Espace Rencontres**

## Le théâtre italien entre résistance et (r)évolution

Francesca Corona, directrice artistique du Festival d'Automne à Paris, Tomasz Kireńczuk, directeur artistique du festival de Santarcangelo, et Silvia Costa, metteuse en scène, performeuse et scénographe, nous partagent leur regard sur l'évolution du théâtre italien. Une rencontre animée par Charles Tordjman.

**Sam 20 mai — 15h30 — Espace Rencontres**

## Les mots-clés du *bel paese*\*

*Avec le PLIC (Promozione Lingua Italiana et Cultura)*

Décryptage des mots italiens que nous entendons souvent. Une rencontre ludique animée par Giuseppe Testi, président du PLIC, et son équipe. (\*du beau pays)







## Per bambini / Place aux petits passagers !

Au Quartier Général, les enfants petits et grands sont les bienvenus. Ils pourront profiter d'un espace jeu en accès libre, assister à des spectacles, des lectures et des ateliers.

**Avec trois spectacles à découvrir en famille les week-ends :**

- **Plein Soleil** de Pascale Toniazzo  
à partir de 2 ans.
- **La Dimora del lampo** de Silvia Costa  
à partir de 2 ans.
- **Cruda** de Constanza Sommi  
à partir de 6 ans.

Description détaillée dans les pages spectacles.

**Avec un atelier :**

Autour de la Fresque de la renaissance écologique le mercredi 10 mai à 15h.

Pour les enfants de 6 à 11 ans.

Accès libre.

**Sam 13 — 15h & 17h — Espace Rencontres**

### Petits voyageurs

*Avec Les Bibliothèques-Médiathèques de Metz*

Les bibliothécaires Lusine Hakobyan et Morgan Parent emmènent les enfants de 3 à 7 ans en voyage, direction l'Italie, à travers la lecture de contes bilingues français-italiens.

Les voyageurs qui ne parlent pas italien sont également les bienvenus.e.s !

Gratuit, sur réservation via notre site internet ou au 07 49 79 04 58

## Giocare / Jouer à la Scopa

Tout au long du festival, venez jouer à la Scopa, jeu de cartes traditionnel italien. Ramenez votre propre jeu ou empruntez-en un auprès de l'équipe d'accueil au Kontainer.

**En parcourant l'exposition "Carte da gioco" du dessinateur Matteo Falone.** Dans sa réinterprétation illustrée du célèbre jeu de carte, il croise les codes esthétiques de la Scopa avec les symboles de la sidérurgie en Lorraine.

Avec le soutien de l'Eurométropole de Metz

**Dim 07 — 13h30 — Tipi**

### Initiation et tournoi de Scopa

Animé par le Café des Langues de Metz avec la complicité de Matteo Falone et Giuseppe Testi. Jeux de Scopa fournis. Les joueurs débutants comme confirmés sont les bienvenus !

Gratuit sur inscription au Kontainer ou en ligne.

## Proiezioni / Projections Accès libre

**Sam 06 — 15h — Salon Claude Lefebvre**

### Overture

**D'Andrea Zanoli et Silvia Gribaudo** (1h15)

Ce documentaire nous présente une des recherches de Silvia Gribaudo sur les corps invisibilisés par la normativité : des femmes de plus de 60 ans découvrent la danse et redécouvrent leur corps.

**Dim 14 — de 15h à 18h — Centre Pompidou-Metz, Auditorium Wendel**

### Silver Veiled

**De Ginevra Panzetti et Enrico Ticconi** (23 min.)

Dans ce court-métrage, le duo artistique poursuit sa recherche esthétique sur le pouvoir symbolique du drapeau et son utilisation dans la tradition populaire.

**Jeu 18 — 17h30 / Ven 19 — 17h30 & 18h30**

**Sam 20 — 17h30 — Salon Claude Lefebvre**

### Lâcher un fil au vent

**De Camilla Cason et Paula Onet** (15 min.)

Tissé à partir de la performance *Partir d'une tarentule*, ce film vous entraîne dans un voyage anthropologique et mystique à travers les origines de la tarentelle.

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique dans le cadre du dispositif Ecran Vivant.

# INFORMOS

## Comment venir ?

### Le Transfestival se déroule à Metz

- **Quartier Général & Arsenal**  
1 rue de la Citadelle / arrêt République
- **Centre Pompidou-Metz**  
1 parvis des Droits de l'Homme /  
arrêt Centre Pompidou-Metz
- **Espace Bernard-Marie Koltès**  
3 Cité universitaire / arrêt Saulcy
- **Klub**  
5 rue Fabert / arrêt République

### Tous les lieux sont accessibles :

- **en bus** / [www.lemet.fr](http://www.lemet.fr)
- **en train** / QG à 10' à pied de la Gare de Metz
- **à vélo** / points fixes d'accroche sur le site

## Accessibilité

Vous êtes en situation de handicap ? Afin d'accompagner au mieux votre venue et de profiter pleinement des propositions artistiques du festival, nous vous proposons de contacter Raphael, notre chargé des relations avec les publics : par courriel à [mediation@passages-transfestival.fr](mailto:mediation@passages-transfestival.fr) ou au 07 49 79 04 58

## Comment acheter des places ?

### Ouverture de la billetterie en ligne : 21 mars

Sur notre site internet : [www.passages-transfestival.fr](http://www.passages-transfestival.fr)  
Par téléphone : 07 49 79 04 58

### Ouverture de la billetterie sur le site du QG : 05 mai

Située au Kontainer, ouverte du mercredi au dimanche, à partir de 14h en semaine et 11h le week-end.

## C'est combien ?

- > Les spectacles du QG sont divisés en grandes formes / petites formes :
  - tarif plein 18€ / 8€
  - tarif réduit 12€ / 5€ > Carte Grand.e Passager.e, Pass M, adhérent Cité musicale-Metz et Espace Koltès - Metz, demandeur d'emploi.
  - tarif mini 5€ > - 26 ans, étudiant, bénéficiaire du RSA, réfugié.
  - Pass Culture / Pass Avant'âges
- > Les spectacles chez nos partenaires, tarifs complets sur leur site :
  - [opera.eurometropolemetz.eu](http://opera.eurometropolemetz.eu)
  - [citemusicale-metz.fr](http://citemusicale-metz.fr)
  - [centrepompidoumetz.fr](http://centrepompidoumetz.fr)
  - [ebmk.fr](http://ebmk.fr)
  - [klubcinema.fr](http://klubcinema.fr)



# Embarquez avec nous !

## Devenez Grand.e Passager.e

L'expérience festivalière se vit au concentré, laissez-vous tenter par plusieurs propositions artistiques ! Avec la carte « **Grand.e Passager.e** », bénéficiez du tarif réduit sur tous nos spectacles et concerts.

Être Grand.e Passager.e, c'est aussi soutenir la création transdisciplinaire et internationale. La carte est vendue à partir de 10€ ou encore 20, 30, 50€... aucune limite à votre envie de faire un bout de chemin avec Passages.

## Des questions ?

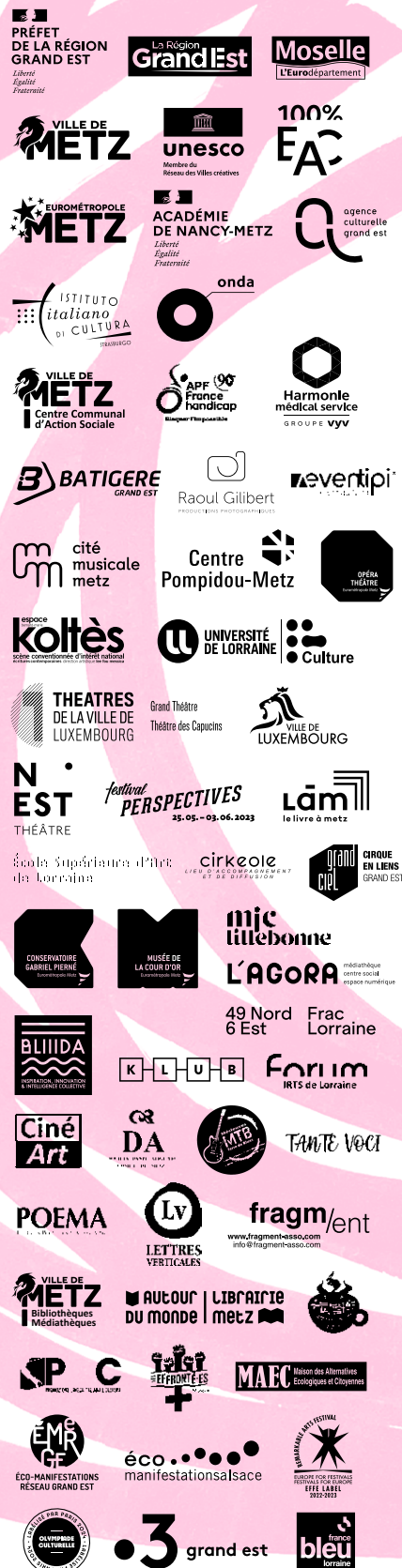
Passez nous voir au Kontainer à l'entrée du Quartier Général ou appelez-nous au 07 49 79 04 58

## Follow us !

Partagez vos souvenirs de festivalier.e sur les réseaux sociaux  
 #Transitalia #Transfestival #Metz  
 Et n'oubliez pas de nous taguer.  
 Vos meilleures stories seront repartagées.

  @PassagesTransfestival

## Partenaires



À ne pas manquer avant – pendant – après l'édition Transitalia, des partenariats, coproductions, collaborations, résidences de création que Passages Transfestival développe tout au long de l'année.

# Tout autour du festival

## Festival Le Livre à Metz / 14-16 avril

12 avril 18h, Arsenal

### Ulysse à Berlin

Collectif Argos

Cette œuvre multimédia suit le parcours d'un vagabond arrivé de Metz à Berlin des années 1980 à nos jours, une radiographie singulière de la nouvelle capitale de l'Allemagne.

En partenariat avec la Cité musicale-Metz et Passages Transfestival

## Cirk'Eole, Montigny-lès-Metz

12, 13 mai à 20h & 14 mai à 16h30, Cirk'Eole

### Balestra

CNAC - Marie Molliens / Cie Rasposo

Spectacle de fin d'études de la promotion 22/23 du CNAC, *Balestra* représente le bond en avant de ces quatorze étudiant-e-s vers leur futur poétique, leur monde à construire.

## Rendez-vous aux jardins

### Château de Pange

3 & 4 juin

### Partir d'une tarentule

Camilla Cason & Paula Onet

Retrouvez la chorégraphe et danseuse Camilla Cason qui tissera de ses fils sa toile et vous emportera dans sa tarentule.

À découvrir également, dans les jardins du château, les performances des artistes Alvie Bitemo (Congo) et Saba Niknam (Iran)

En partenariat avec « Pange, vers une maison d'arts, de rencontres et de cultures »

## Théâtre.s de la Ville de Luxembourg

5 juin

### Le Bonheur

Tatiana Frolova - Théâtre KnAM

Accueillis avec émotion et grand succès en novembre dernier à Metz lors de Passages ZIGZAG, la metteuse en scène russe Tatiana Frolova et les membres du Théâtre KnAM, réfugiés en France depuis mars 22, nous livrent avec ce spectacle un véritable brûlot anti-Poutine !

Dans le cadre de TalentLAB



© Joseph Banderet

## FOCUS SUR Festival PERSPECTIVES 25 mai — 03 juin

### DIALAW PROJECT

de Mikaël Serre / Le Fluide Ensemble

Mer 31 mai 20h

Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Ce spectacle transdisciplinaire s'inscrit dans la continuité du travail entre le metteur en scène franco-allemand Mikaël Serre et la chorégraphe franco-sénégalaise Germaine Acogny. Au Sénégal, l'équipe est partie enquêter sur la construction du port de Ndayane, un projet titanesque et controversé qui interroge ce que nous appelons le « développement » économique, face à ses enjeux politiques, sociaux, mémoriels et écologiques.

**Création 2023**

Co-accueil Festival PERSPECTIVES et Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

**Billets en vente sur notre site internet**

— tarif réduit avec la carte Grand Passager.e

— covoiturage proposé, contactez Raphael :

mediation@passages-transfestival.fr / 07 49 79 04 58

# Résidences

## Résidence Silvia Gribaudo

### Variazioni di Grazia

Nouvelle création de la chorégraphe pour les danseurs du ballet de l'Opéra-Théâtre de l'Eurométropole de Metz, adaptée de sa pièce *Graces* (2019) et inspirée de l'œuvre *Les Trois Grâces* du sculpteur italien Antonio Canova.

Avec le soutien de : Opéra-Théâtre de l'Eurométropole de Metz et Passages Transfestival-Metz.

## Résidence Chiara Marchese

### Wonderwoman

Cette création in progress de la circassienne est un éloge de la femme et de sa sexualité, de son parcours et de sa ténacité dans notre société.

Coproduction : Grand CIEL - Cirque en liens, Passages Transfestival - Metz, Le Manège, scène nationale - Reims. Avec le soutien de : Espace Périphérique (Mairie de Paris - Parc de la Villette) et Cirk'Eole (Montigny-lès-Metz).

## Résidence Avildseen Bheekhoo

### L'Atelier della Morte

Étape de recherche pour son étonnant projet, à la frontière de l'escape game et de la murder party, qui s'inspire directement du célèbre Giallo « 6 femmes pour l'assassin » du réalisateur italien Mario Bava, sorti en 1964.

Avec le soutien de : Passages Transfestival-Metz, Eurodépartement de la Moselle, Conservatoire à rayonnement régional de Metz Métropole Gabriel Pierné, Espace Bernard-Marie Koltès - Metz.

## Résidence Sara Sguotti

### CrePA

Nouveau projet de la jeune chorégraphe italienne autour de textes d'Ariana Ulian, dans le cadre de Boarding Pass Plus Dance avec Santarcangelo Festival dei Teatri.

Avec le soutien de : 49 Nord 6 Est - Frac Lorraine

> Sara Sguotti présentera également son dernier projet *S.O.P. Some Other Place* le vendredi 19 mai à 21h30 à l'Arsenal

Boarding Pass Plus Dance est un projet dédié à la professionnalisation et à la mobilité internationale des jeunes chorégraphes italiens, soutenu par le Ministère italien de la Culture et promu par un réseau de lieux de résidences et de festivals italiens.

## Résidence Hatice Özer

### Koudour

Résidence musicale au Conservatoire à rayonnement régional de Metz Métropole Gabriel-Pienné pour finaliser la création de *Koudour* où Hatice Özer et ses trois musiciens mélangent les instruments, les langues et les divas d'Anatolie.

Avec le soutien de : Passages Transfestival-Metz, Conservatoire à rayonnement régional de Metz Métropole Gabriel Pienné.





## Luxembourg

Théâtre.s de la Ville de Luxembourg  
70 km du QG

## Forbach

Le Carreau  
Festival PERSPECTIVES  
60 km du QG

## Lorry-lès-Metz

Espace P. de Vigneulles  
7 km du QG

## Espace Koltès - Metz

Ile du Saulcy  
15 mn. à pied du QG

## Opéra-Théâtre

Place de la Comédie  
13 mn. à pied du QG

## BAM

Bd d'Alsace  
5 km du QG

# QG

St-Pierre-aux-Nonnains  
Chapelle des Templiers  
Espace Rencontres  
Tipi

Esplanade

## Gare Metz-Ville

12 mn. à pied du QG

## Arsenal

Avenue Ney  
1 mn. à pied du QG

## Centre Pompidou - Metz

Parvis des Droits de l'homme  
15 mn. à pied du QG

## Scy-Chazelles

Maison de Robert Schuman  
8 km du QG

## Montigny-lès-Metz

Cirk'Eole  
5 km du QG

## Jury

Complexe Val St-Pierre  
10 km du QG

## Pournoy-la-Chétive

Salle multisport  
14 km du QG

## Pange

Château de Pange  
16 km du QG

## Nancy

MJC Lillebonne  
55 km du QG

# AGENDA

## ÉDITION NOMADE

### LORRY-LÈS-METZ VEN 31 MARS

20h	CRUDA	Espace Philippe de Vigneulles
-----	-------	-------------------------------

### POURNOY-LA-CHÉTIVE SAM 1<sup>ER</sup> AVRIL

15h	CRUDA	Salle multisport
-----	-------	------------------

### JURY DIM 2 AVRIL

16h	CRUDA	Complexe Sportif Val St-Pierre
-----	-------	--------------------------------

### SCY-CHAZELLES DIM 14 MAI

15h	SIMONETTA	Maison de Robert Schuman
-----	-----------	--------------------------

### PANGE SAM 3 & DIM 4 JUIN

PARTIR D'UNE TARENTULE	Château de Pange
------------------------	------------------

## PRÉSENTATIONS PUBLIQUES

### NANCY MAR 11 AVRIL

19h	PRÉSENTATION TRANSITALIA	MJC Lillebonne
-----	--------------------------	----------------

SUIVIE PAR NAPOLI NAPOLI REMIX

### METZ JEU 13 AVRIL

19h	PRÉSENTATION TRANSITALIA	L'Agora
-----	--------------------------	---------

SUIVIE PAR NAPOLI NAPOLI REMIX

## TRANSFESTIVAL METZ

### QG

#### OUVERTURE AU PUBLIC

MER + JEU + DIM	11h > 23h
-----------------	-----------

VEN + SAM	11h > 01h
-----------	-----------

FERMÉ LES LUNDIS ET MARDIS

### TIPI

#### OUVERTURE BAR ET RESTAURATION

MER + JEU	17h > 23h
-----------	-----------

VEN + SAM + JOURS FERIÉ	12h > 01h
-------------------------	-----------

DIM 7 + 14	12h > 23h
------------	-----------

DIM 21	12h > 18h
--------	-----------

FERMÉ LES LUNDIS ET MARDIS

### EXPOSITIONS 05 > 21 MAI

MÉRYL BISAGNI + MATTEO FALONE	QG
-------------------------------	----

TRANSPODS	QG
-----------	----

### AVANT-PROGRAMME

#### MER 3 MAI

18h	IVRESSE POÉTIQUE	Espace Koltès - Metz
-----	------------------	----------------------

20h	AUGURES	Espace Koltès - Metz
-----	---------	----------------------

#### JEUDI 4 MAI

19h	SOIRÉE Pier Paolo Pasolini	Cinéma Klub
-----	----------------------------	-------------



# AGENDA

## SEMAINE 1

### VEN 5 MAI

18h	OUVERTURE	QG
18h45	LE GRAND INCONNU	QG, Esplanade
20h	VARIAZIONI DI GRAZIA	Opéra-Théâtre
21h30	RAGAPOP	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

### SAM 6 MAI

10h > 12h	ATELIER KOUDOUR	Conservatoire G. Pierné
11h30	RENCONTRE Ninetto Davoli	QG, Salon C.Lefebvre
14h > 15h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
14h30	CRUDA	QG, Terrasse de l'Orangerie
15h	PROJECTION Overture	QG, Salon Claude Lefebvre
16h > 17h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
16h30	CAFÉ FÉMINISTE	QG, Espace Rencontres
18h	R.OSA	QG, Salle de l'Esplanade
20h	ABYSSES	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
23h30	MIDNIGHT SNACK	QG, Lieu secret

### DIM 7 MAI

11h30	RENCONTRE Le Corps dans tous ses états	QG, Espace Rencontres
13h30	Initiation et tournoi SCOPA	QG, Tipi
14h > 15h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
15h30	CRUDA	QG, Terrasse de l'Orangerie
16h > 17h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
16h30	R.OSA	QG, Salle de l'Esplanade
18h30	KOUDOUR	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

## SEMAINE 2

### MER 10 MAI

14h	CRUDA	QG, Salle du Gouverneur
15h	ATELIER Fresque Renaissance écologique	QG, Espace Rencontres
20h	PROJECTION Fuocoammare	Cinéma Klub

### JEU 11 MAI

18h30	CRUDA	QG, Salle du Gouverneur
20h	TRANSPOESIA	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

### VEN 12 MAI

18h30	SIMONETTA	QG, RDV au Kontainer
20h	NINO ROTA À ENNIO MORRICONE	Arsenal, Grande Salle
22h30	TARANTA LANERA	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

### SAM 13 MAI

11h30	MISSION ROOSEVELT	Espace Public, RDV lieu secret
11h30	PLEIN SOLEIL	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
11h30	CAUSERIE ITALIENNE	QG, Espace Rencontres
14h > 15h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
14h30	SIMONETTA	QG, RDV au Kontainer
15h	LECTURE Petits voyageurs	QG, Espace Rencontres
16h	IL ÉTAIT UNE FOIS DANS L'OUEST	Arsenal, Grande Salle
16h	PLEIN SOLEIL	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
16h > 17h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
17h	MISSION ROOSEVELT	Espace Public, Rdv lieu secret
17h	LECTURE Petits voyageurs	QG, Espace Rencontres
17h30	SIMONETTA	QG, RDV au Kontainer
18h30	SONNY	QG, Salle du Gouverneur
19h	AeReA	Centre Pompidou-Metz
19h30	CAFFÈ ITALIANO	QG, Tipi
20h30	LIBRARY MUSIC ORCHESTRA	BAM
21h	SONNY	QG, Salle du Gouverneur
22h30	DJ SET MARI LANERA	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

### DIM 14 MAI

11h30	CARTE BLANCHE Librairie Autour du Monde	QG, Espace Rencontres
11h30	PLEIN SOLEIL	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
14h > 15h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
15h	ATELIER Fresque Renaissance écologique	QG, Espace Rencontres
15h	SIMONETTA	Scy-Chazelles
15h > 18h	PROJECTION Silver Veiled	Centre Pompidou-Metz
16h	ARA! ARA!	Centre Pompidou-Metz
16h	PLEIN SOLEIL	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
16h > 17h	LA DIMORA DEL LAMPO	QG, Chapelle des Templiers
17h30	DIASPORA VS DIASPORA	QG, Esplanade

## SEMAINE 3

### MER 17 MAI

14h30 > 17h	RENCONTRE PRO Exit Espresso	QG, Espace Rencontres
18h	HAMLET	QG, Salle de l'Esplanade
20h	JEUX DE SOCIÉTÉ	Arsenal, Grande Salle
21h30	Ô SUD !	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

### JEU 18 MAI

10h > 17h	WORKSHOP Polyphonies d'Italie	QG, Salon Claude Lefebvre
11h30	RENCONTRE Théâtre italien...	QG, Espace Rencontres
11h30	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
13h30	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
14h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
16h	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
16h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
17h	HAMLET	QG, Salle de l'Esplanade
17h30	PROJECTION Lâcher un fil au vent	QG, Salon Claude Lefebvre
18h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
19h	TEATRO NATURALE?	QG, St-Pierre-aux-Nonnains

### VEN 19 MAI

13h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
15h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
16h	SAVE THE LAST DANCE FOR ME	QG Terrasse de l'Orangerie
17h30	ATELIER Polka Chinata	QG, Plateau Grande Salle
17h30	PROJECTION Lâcher un fil au vent	QG, Salon Claude Lefebvre
17h30	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
18h	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
18h30	PROJECTION Lâcher un fil au vent	QG, Salon Claude Lefebvre
19h	TEATRO NATURALE ?	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
19h30	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
20h	LE POIDS DE L'ÂME	QG, Salle du Gouverneur
21h30	SOME OTHER PLACE	QG, Hall de l'Arsenal
22h30	DJ SET MISS SAPPHO	QG, Terrasse de l'Orangerie

### SAM 20 MAI

11h30	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
11h30	SAVE THE LAST DANCE FOR ME	QG Terrasse de l'Orangerie
13h30	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
14h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
15h	SAVE THE LAST DANCE FOR ME	QG Terrasse de l'Orangerie
15h30	RENCONTRE Les mots clés...	QG, Espace Rencontres
16h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
17h	LE POIDS DE L'ÂME	QG, Salle du Gouverneur
17h	PARTIR D'UNE TARENTULE	QG, Prairie
17h30	PROJECTION Lâcher un fil au vent	QG, Salon Claude Lefebvre
18h	CORPS SONORES	QG, Chapelle des Templiers
19h	TEATRO NATURALE? (en italien)	QG, St-Pierre-aux-Nonnains
21h30	VECCHI E BRUTTI	QG, Terrasse de l'Orangerie

### DIM 21 MAI

13h	ANTIPASTO CANTABILE	QG, Tipi
12h > 18h	Profitez des plaisirs du QG une dernière fois !	